

UNIVERSITÀ STATALE DI SAN PIETROBURGO

Facoltà di Lettere

Dipartimento di Filologia Romanza

Ivashchenko Ekaterina Igorevna

ANALISI DELLA TRADUZIONE DEI CONTRATTI INTERNAZIONALI DALL'ITALIANO  
AL RUSSO

Laurea magistrale di linguistica

Relatore: dottore in lettere, docente Samarina M. S.

Recensore: prof., docente Zolotaikina E. A.

San Pietroburgo

2016

## Indice

Introduzione.....	3
Capitolo 1. Il concetto di contratto internazionale .....	7
1.1 La scuola giuridica italiana .....	7
1.2 La definizione del contratto internazionale e le basi giuridiche della sua stipulazione .....	8
1.3 La classificazione dei contratti internazionali .....	11
1.4 Il contenuto e la struttura del contratto di compravendita della merce .....	12
Capitolo 2. Le caratteristiche della traduzione dei contratti internazionali di compravendita della merce .....	15
2.1. I requisiti generali per lo stile della traduzione del contratto internazionale ...	15
2.2. Le trasformazioni traduttive come strumento principale del traduttore .....	16
2.3. Le caratteristiche lessicali del testo del contratto internazionale di compravendita della merce in lingua italiana .....	18
2.4. Le caratteristiche sintattiche del testo del contratto internazionale di compravendita della merce in lingua italiana .....	32
2.5. Le caratteristiche grammaticali del testo del contratto internazionale di compravendita della merce in lingua italiana .....	34
Capitolo 3. La traduzione del contratto internazionale e la sua analisi .....	47
Conclusione.....	73
Bibliografia di supporto .....	76
Allegati .....	83

## Introduzione

Le epoche della storia sono contrassegnate da diversi cambiamenti cardinali che si realizzano sia nel mondo sia nella società. Tra il XV e il XVII secolo le esplorazioni geografiche hanno rappresentato un forte impulso per lo sviluppo in tutte le sfere della vita umana. Tra il XVIII e il XIX secolo la rivoluzione industriale ha fatto la stessa cosa, nel XX secolo è iniziata la rivoluzione informatica, mentre il XXI secolo è stato chiamato l'epoca della globalizzazione. Grazie allo sviluppo delle moderne tecnologie informatiche (e particolarmente di Internet) e dei trasporti, gli uomini hanno avuto la possibilità di intensificare i contatti nella sfera politica, economica e culturale. È necessario sottolineare la particolare importanza dell'interazione economica e finanziaria: secondo molti eminenti scienziati (per esempio, V.M. Kolontai<sup>1</sup>) la sfera economica svolge il ruolo principale, perché è la base del benessere materiale dei cittadini.

L'apparizione di società transnazionali e lo sviluppo del business internazionale diventano la realtà moderna; sempre più aziende straniere entrano nel mercato russo, e sempre più imprenditori nativi collaborano con i partner esteri.

L'Italia non è un'eccezione: coopera attivamente con la Russia, e questo lo provano le cifre sotto elencate.

Per esempio, secondo i dati del 2013, in Russia svolgevano la loro attività circa 500 ditte ed imprese italiane: i settori principali dell'esportazione italiana sono elettrodomestici, prodotti tessili, pellame e arredamento<sup>2</sup>. È notevole il contributo di aziende come Pirelli, Danieli, Gruppo Marcegaglia, Ferrero, Indesit, Cremonini, Marazzi, Barbaro, FIAT ed altri<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> Коллонтай В.М. Эволюция западных концепций глобализации. М., 2002. С. 24.

<sup>2</sup> Ministero degli Affari Esteri. I nuovi rapporti tra Italia e Russia. URL: [http://www.esteri.it/MAE/IT/Politica\\_Estera/Aree\\_Geografiche/Europa/I\\_nuovi\\_rapporti.htm](http://www.esteri.it/MAE/IT/Politica_Estera/Aree_Geografiche/Europa/I_nuovi_rapporti.htm) (accessed: 05.12.2015).

<sup>3</sup> Ibidem.

Gli scambi commerciali tra la Russia e l'Italia nel periodo gennaio-settembre 2014 ammontano a 37 091,6 milioni di dollari, e l'Italia occupa il quarto posto nella lista dei partner più importanti per il commercio estero (superata solo dalla Cina, dai Paesi Bassi e dalla Germania)<sup>4</sup>.

Inoltre, il 45% delle risorse energetiche (il 30% del gas e il 15% del petrolio) viene importato in Italia proprio dalla Russia<sup>5</sup>. Nella Siberia nord-orientale i due paesi collaborano nel campo dell'esplorazione e dell'estrazione dei giacimenti di gas; le più importanti ditte del settore sono Enel, Eni, Saipem. Viene inoltre sviluppata anche la collaborazione negli investimenti e quella bancaria; ad esempio Gasprombank e Banca Intesa Sanpaolo hanno un fondo azionario comune. Insomma, l'interazione economica tra la Federazione russa e la Repubblica Italiana è molto intensa.

Per lo svolgimento dei rapporti commerciali internazionali è tuttavia necessario un continuo lavoro di documentazione: stipulazione dei contratti, accordi, conclusione degli affari. A questo proposito un **contratto internazionale** (o accordo commerciale) assume un ruolo molto importante: si tratta di un documento che regola i rapporti tra due o più parti per la fornitura di merci, servizi ed altri tipi di interazione. Generalmente, durante la fase di conclusione di un contratto internazionale si effettua anche la sua traduzione nelle lingue dei paesi dove si trovano le aziende; la traduzione di questo tipo di documento ha delle caratteristiche ben precise.

La traduzione deve essere fedele, esposta chiaramente ed esatta; in essa, di solito, viene utilizzato il lessico specifico, con termini particolari, espressioni fisse e cliché. Inoltre, il traduttore deve spesso ricorrere all'uso di trasformazioni traduttive e curare l'adeguatezza della traduzione<sup>6</sup>. **L'attualità del tema selezionato** è dovuta alla necessità di analizzare queste particolarità e tutti gli altri aspetti sopra

---

<sup>4</sup> Скобелев В. В России сокращается внешнеторговый оборот. URL: <http://www.zollru.ru/novosti/aktualnye-materialy/129-v-rossii-sokrashchaetsya-vneshnetorgovyy-oborot> (дата обращения: 05.12.2015).

<sup>5</sup> Zonova T. Italia – Russia: meno personalismi più pragmatismo. URL: <http://www.ispionline.it/it/pubblicazione/italia-russia-meno-personalismi-piu-pragmatismo> (accessed: 05.12.2015).

<sup>6</sup> Piccioni S. L'importanza della lingua del contratto internazionale // Diritto moderno. Giornale online. 2010. URL: <http://dirittodigitale.com/limportanza-della-lingua-del-contratto-internazionale/> (accessed: 17.02.2016).

evidenziati ed associati all'intensificazione del commercio e dei rapporti finanziari tra l'Italia e la Russia.

Nella letteratura scientifica e negli studi specialistici questo tema non è molto diffuso e non è stato dettagliatamente studiato: nella lingua russa gli aspetti teorici e le caratteristiche linguistiche della traduzione della documentazione dalla lingua italiana (a differenza della lingua inglese) praticamente non sono mai stati oggetto di ricerca, il che garantisce la **novità scientifica** della presente tesi.

L'**oggetto** dello studio è il testo del contratto internazionale; il **soggetto** riguarda le caratteristiche e le particolarità del contratto internazionale.

Lo **scopo** della ricerca è l'analisi delle caratteristiche e dei principi fondamentali della traduzione dei contratti internazionali dall'italiano al russo. Per raggiungerlo ci siamo assegnati i seguenti **obbiettivi**:

- 1) caratterizzare i contratti internazionali come un particolare documento legale;
- 2) spiegare le particolarità della traduzione dei contratti internazionali;
- 3) studiare l'aspetto teorico, confermare le nostre ipotesi con esempi pratici ed analizzarli;
- 4) eseguire la traduzione di un contratto internazionale.

La **struttura della tesi** rispecchia la natura degli obbiettivi assegnati; la ricerca è suddivisa in tre capitoli.

**Nel primo capitolo** caratterizzeremo il contratto internazionale, daremo cioè la definizione di questo concetto, spiegheremo le basi legali della sua conclusione, e presenteremo la classificazione dei contratti e la struttura del contratto internazionale di compravendita.

**Nel secondo capitolo** parleremo dei requisiti generali concernenti lo stile di traduzione, delle caratteristiche lessicali, sintattiche e grammaticali: presteremo attenzione all'aspetto teorico, cioè alle trasformazioni traduttive, alla loro tipologia e incidenza. Tutti gli aspetti teorici saranno supportati da esempi presi da tre contratti

internazionali, appositamente scelti da noi per raggiungere gli obiettivi che ci siamo prefissi. Saranno inoltre presentati anche dei dati statistici; per illustrare meglio le nostre ipotesi e idee ricorreremo a grafici e diagrammi.

**Nel terzo capitolo** verranno presentate la traduzione di un contratto internazionale effettuata da noi e la sua analisi in forma di osservazioni e commenti alla traduzione di ogni singolo comma.

**La base metodologica** della tesi è l'approccio sistematico all'oggetto di studio. Nel nostro lavoro abbiamo attivamente usato il metodo dell'analisi comparativa, il metodo di generalizzazione dei risultati delle ricerche linguistiche che riguardano la teoria della traduzione e le caratteristiche della traduzione dei testi di stile ufficiale.

**La letteratura e i materiali** da noi usati durante lo svolgimento del lavoro sono le ricerche teoriche di eminenti linguisti come J.I. Pezker, L.S. Barkhudarov, A. D. Schweitzer, L. K. Latyshev, J. Dalbernet, J. Vinay, V. E. Schetinkin ed altri. **Le fonti** di questo studio sono quattro contratti internazionali: il contratto di fornitura di mobili dall'Italia, il contratto di compravendita di azioni di una società per azioni, il contratto di distribuzione e di fornitura di articoli tecnici e il contratto di compravendita di prodotti.

**L'importanza di questo studio in senso pratico** è grande perché la ricerca potrebbe essere utile ai professionisti che si occupano della traduzione di documenti, agli studiosi di teoria della traduzione, nonché agli studenti di lingue straniere o giurisprudenza.

Vorremmo sottolineare che questo tema è molto vasto, e sarebbe possibile sviluppare ulteriormente la ricerca in altri progetti. Ad esempio, oggetto di ricerche successive potrebbe essere la revisione delle traduzioni di altri tipi di contratto internazionale come quelli da noi elencati nel paragrafo 1.2, o l'analisi di una traduzione più complessa, basata sul confronto simultaneo di alcune teorie di trasformazioni traduttive.

## Capitolo 1. Il concetto di contratto internazionale

### 1.1 La scuola giuridica italiana

Siccome nella presente tesi studiamo la traduzione dei contratti internazionali che sono una parte integrante della lingua giuridica, non possiamo ignorare la storia della scuola giuridica italiana che per tanti secoli ha costituito la base che regolava i rapporti tra cittadini nel suddetto settore non solo in Italia ma anche nei diversi paesi del mondo.

Proprio dopo la fine del mondo antico avvengono diverse trasformazioni sociali, culturali e istituzionali, nel corso delle quali diventa necessario introdurre metodi nuovi nel diritto romano ed allontanarsi dal principio di consuetudine<sup>7</sup>.

Nasce così una nuova cultura giuridica che viene sostenuta da giuristi di professione che fondano a Bologna la più antica università europea ed insieme ad essa la scuola “dei glossatori”, lo scopo dei quali era di studiare ed interpretare i testi antichi di diritto romano e romano-barbarico<sup>8</sup>.

Irnerio viene considerato il fondatore della scuola di Bologna; questo successe nella prima parte dell'IX secolo. Lo studioso eseguì l'interpretazione della compilazione giustiniana (Digesto, Codice, Istituzioni, Novelle); inoltre, fece altre tre cose importantissime: allegò al codice le annotazioni (che si chiamavano anche glosse), la cui funzione era quella di commentare e spiegare in breve il significato del testo, le mise in relazione con altri passi paralleli e discusse le applicazioni previste<sup>9</sup>.

Il presente metodo diventò la base della scuola dei glossatori; lo continuarono ad usare anche i successori di Irnerio, ad esempio, Bulgaro, Giovanni Bassiano, Azzone ed altri. Bulgaro è noto grazie al suo trattato di procedura ed alle discussioni

---

<sup>7</sup> La Marchesina D. I glossatori e la nuova scienza del diritto. // Il portale per i giuristi. 2013. URL: <http://www.filodiritto.com/articoli/2013/10/i-glossatori-e-la-nuova-scienza-del-diritto/> (accessed: 01.10.2015).

<sup>8</sup> La Marchesina D. I glossatori e la nuova scienza del diritto ...

<sup>9</sup> Scuola bolognese dei glossatori. // Il materiale didattico. 2013. URL: <https://dirittiediritto.wordpress.com/2013/02/17/scuola-bolognese-dei-glossatori/> (accessed: 01.10.2015).

in classe con gli allievi su alcune questioni legali. Giovanni Bassiano invece riuscì a valorizzare le consuetudini moderne, ed Azzone sintetizzò l'intero Corpus Iuris<sup>10</sup>.

Insomma, il loro obiettivo principale era di interpretare e chiarire il contenuto del Corpus Iuris Civilis (cioè la compilazione di Giustiniano) per poterlo spiegare agli studenti; questo fu il primo passo verso la nascita del metodo didattico, dell'indagine scientifica e di quella letteraria che ancora oggi formano la base di qualsiasi ricerca scientifica. Si può senza dubbio affermare che i commentatori della scuola di Bologna furono i protagonisti dell'innalzamento della vita intellettuale dell'epoca<sup>11</sup>.

Qualche tempo dopo compaiono nuove università e insieme ad esse l'esigenza di un glossario più chiaro ed uniforme. Così un altro scienziato, Accursio, iniziò a comporre un insieme di glosse<sup>12</sup>.

L'opera dei glossatori terminò solo verso la metà del XIII secolo, ma il loro apporto alla formazione del diritto comune è importantissimo perché non solo discutevano i problemi insoluti del tempo, ma di fatto hanno creato una moderna scienza giuridica che ancora oggi sta nella base di qualsiasi documento, statuto o contratto<sup>13</sup>.

## **1.2 La definizione del contratto internazionale e le basi giuridiche della sua stipulazione**

**Il contratto internazionale** è un procedimento di acquisto, vendita o fornitura di un prodotto, servizio o altro tipo di attività economica estera svolto secondo le condizioni stabilite da due o più parti che sono sotto la giurisdizione di stati diversi<sup>14</sup>.

---

<sup>10</sup> Pantalone E. I glossatori e la loro scuola giuridica. // Il giornale online. URL: <http://enicopantalone.com/iglossatorielaloroscuolagiuridica.html> (accessed: 02.10.2015).

<sup>11</sup> Pantalone E. I glossatori e la loro scuola giuridica ...

<sup>12</sup> La Marchesina D. I glossatori e la nuova scienza del diritto ...

<sup>13</sup> Civitelli S. Le scuole di giuristi: i Glossatori. // Il giornale online. URL: <http://www.tesionline.it/v2/appunto-sub.jsp?p=32&id=203> (accessed: 02.10.2015).

<sup>14</sup> Герчикова И.Н. Международная коммерческая практика. Международные торговые сделки. М., 1992. С. 36.



Oltre al termine «contratto internazionale» nella letteratura scientifica si trovano spesso anche altre definizioni: trattato internazionale, contratto di compravendita internazionale, transazione commerciale con l'estero, operazione economica con l'estero. Questi termini sono sinonimi intercambiabili<sup>15</sup>; per evitare qualsiasi fraintendimento, abbiamo deciso di attenerci - nella presente ricerca - alla formulazione sopra menzionata, cioè «contratto internazionale».

La storia della nascita e dello sviluppo dei contratti internazionali può essere suddivisa in tre fasi. La prima fase si riferisce al Medioevo: in questo periodo esisteva un sistema di usi e costumi commerciali tra i mercanti che viaggiavano da un luogo ad un altro. La seconda fase viene associata all'apparizione dei sistemi giuridici nazionali che regolavano anche la procedura di conclusione dei contratti. La terza fase, quella moderna, è la fase di unificazione dei principi di svolgimento delle attività economiche e di stipulazione dei contratti sulla base di documenti sovranazionali e convenzioni<sup>16</sup>.

Parlando del concetto di contratto internazionale, va notato che esso è uno dei soggetti di regolamentazione del diritto commerciale internazionale, che, a sua volta, è un ramo del diritto privato internazionale. Una delle fonti più importanti che regolano i rapporti tra le parti in questo settore è la **Convenzione di Vienna sui contratti per la vendita internazionale di beni mobili**; la Convenzione è entrata in vigore nel 1988, e al 1° gennaio 2015 83 stati (tra cui l'Italia e la Russia) vi hanno aderito. Nella Convenzione vengono dati: la definizione del concetto di contratto commerciale internazionale, l'ordine e la forma della sua conclusione, diritti e doveri dell'acquirente, le informazioni riguardanti la responsabilità delle parti per la mancata o non corretta esecuzione del contratto<sup>17</sup>. Il documento è estremamente importante, perché grazie ad esso i paesi sono riusciti ad unificare le norme giuridiche e ad introdurre certi standard riguardanti i rapporti contrattuali tra i partner di stati diversi.

---

<sup>15</sup> Ерпылева Н.Ю. Международное частное право. М., 2012. С. 712.

<sup>16</sup> Ерпылева Н.Ю. ... С. 694.

<sup>17</sup> La Convenzione di Vienna sui contratti per la vendita internazionale di beni mobili (Vienna, 1980) URL: <http://www.uncitral.org/pdf/russian/texts/sales/cisg/V1056999-CISG-e-book-r.pdf> (accessed: 10.12.2015).

Un altro documento che va citato quando si tratta questo tema, è la **Convenzione dell'Aja del 2 dicembre 1986 sulla legge applicabile ai contratti di vendita internazionale di merci**, che integra e chiarisce alcune disposizioni della Convenzione di Vienna<sup>18</sup>.

Va tuttavia sottolineato che molte norme dei presenti documenti, anche se importanti, hanno carattere dispositivo ma non imperativo; ovvero, le parti che stipulano il contratto, durante la stesura possono recedere dai principi stabiliti nelle convenzioni<sup>19</sup>.

Un'altra fonte che regola il diritto commerciale internazionale, è la **consuetudine legale** (detta anche uso normativo); la Camera di Commercio Internazionale si occupa della sistematizzazione giuridica delle consuetudini legali dei diversi stati. Uno dei risultati più significativi della sua attività è il documento **INCOTERMS**: in esso sono elencate le **Regole di interpretazione dei termini commerciali internazionali** esistenti ed utilizzati nel commercio internazionale come consuetudini legali<sup>20</sup>.

Infine, oltre a tutti i documenti sopra elencati esistono anche quelli che hanno carattere indicativo; l'esempio più importante lo costituiscono i **Principi internazionali dei contratti commerciali** approvati dall' **UNIDROIT (Istituto internazionale per l'unificazione del diritto privato)**: i principi del diritto sono detti comuni o internazionali, perché non sono legati a nessuno dei sistemi giuridici nazionali esistenti. Un altro esempio sono i **Principi europei** elaborati dall'Unione europea, che hanno anch'essi carattere indicativo<sup>21</sup>.

Inoltre, in ogni paese le condizioni della stipulazione del contratto internazionale possono essere decretate in documenti nazionali specifici; nella

---

<sup>18</sup> Convenzione dell'Aja del 2 dicembre 1986 sulla legge applicabile ai contratti di vendita internazionale di merci  
URL: <http://zakon.kuban.ru/private/kpmkp86.htm> (accessed 10.12.2015).

<sup>19</sup> Ерпылева Н.Ю. Международное частное право. М., 2012. С. 692

<sup>20</sup> Frignani A., Torsello M. Il contratto internazionale. Milano, 2010. P. 498-499.

<sup>21</sup> Principi dei contratti commerciali internazionali. URL:  
<http://www.unidroit.org/italian/principles/contracts/principles1994/1994fulltext-italian.pdf>. (accessed: 16.12.2015).

Federazione Russa il ruolo di tale documento viene svolto dal Codice Civile della Federazione Russa, e in Italia dagli art. 1341, 1342, 1470 del Codice Civile<sup>22</sup>.

Esistono due forme principali di conclusione dei contratti internazionali: la forma orale e quella scritta. Dobbiamo sottolineare che questa ricerca viene esclusivamente dedicata allo studio della forma scritta.

### **1.3 La classificazione dei contratti internazionali**

Esistono due tipi di contratti internazionali: i contratti di base e quelli cauzionali. Ai primi appartengono:

- contratto di compravendita della merce;
- contratti legati agli scambi commerciali;
- contratti di licenza;
- contratti di svolgimento dei servizi scientifici o tecnici (ingegneria, servizi di consulenza);
- contratti di affitto e altri.

I contratti cauzionali sono:

- contratti di trasporto internazionale;
- contratti di commercio, spedizione e trasporto;
- contratti di assicurazione;
- contratti di custodia del carico nel corso del trasporto internazionale;
- contratti di servizio di intermediazione;
- contratti di regolamenti e pagamenti internazionali e gli altri<sup>23</sup>.

---

<sup>22</sup> Codice civile. URL: [http://www.altalex.com/documents/codici-altalex/2015/01/02/codice-civile\\_](http://www.altalex.com/documents/codici-altalex/2015/01/02/codice-civile_) (accessed: 16.12.2015).

<sup>23</sup> Международное частное право. М., 2004. С. 401-403.

Abbiamo deciso di prestare particolare attenzione - in questa ricerca - ad uno dei tipi del contratto di base: il **contratto internazionale di compravendita della merce**. La scelta è motivata dal fatto che in senso pratico questo tipo di contratto è uno dei più frequenti, e così la sua analisi diventa particolarmente rilevante.

#### **1.4 Il contenuto e la struttura del contratto di compravendita della merce**

Prima di passare all'analisi delle caratteristiche della stesura dei contratti e alla considerazione di alcuni casi concreti, dobbiamo elencare gli elementi principali contenuti in qualsiasi contratto di compravendita di merci; insomma, parlare della sua struttura.

La formula introduttiva di un contratto si chiama **preambolo**; in esso sono indicati i **dati delle parti contraenti**, il **nome** completo dell'organizzazione del venditore e dell'acquirente, **la data** di stipulazione del contratto. Le denominazioni delle parti vanno presentate per esteso e senza abbreviazioni (si fa eccezione solo per le abbreviazioni di uso comune e gli acronimi). A volte si indica anche **il luogo** della firma del contratto e c'è una ragione ben precisa in merito a ciò. Se infatti le parti non indicano chiaramente a quale giurisdizione far riferimento in caso di eventuali controversie dovute all'inadempimento o adempimento non conforme del contratto, sarà proprio il luogo della sua stipulazione a svolgere un ruolo molto importante: il paese dove viene firmato il documento diventa il paese, il cui diritto sarà applicato nella camera arbitrale<sup>24</sup>.

Generalmente il passo successivo è l'introduzione di **termini, definizioni e concetti** che appaiono nel contratto e l'indicazione dei **doveri** delle parti.

In seguito si scrive:

- oggetto del contratto;

---

<sup>24</sup> Ерохин В.Л. Международное предпринимательство. М., 2008. С. 82-86.

- qualità, quantità e caratteristiche della merce fornita;
- prezzi e condizioni di pagamento (la valuta in cui viene eseguito il pagamento, la lista dei documenti che il compratore consegna al venditore che conferma il fatto dell'avvenuta spedizione della merce, e inoltre, i requisiti di pagamento delle parti);
- condizioni di consegna: termini di consegna, imballaggio, marcatura, indicazione del posto dove si effettuano consegna e accettazione della merce;
- assicurazione, garanzie e reclami;
- penali;
- circostanze di forza maggiore;
- arbitrato (generalmente si indica la legge di quale paese sarà applicata per risolvere eventuali controversie);
- condizioni di scioglimento del contratto;
- altre condizioni<sup>25</sup>.

Ci sono diversi **tipi di condizioni** dei contratti: le condizioni essenziali o generali e quelle non essenziali (tra cui ci sono quelle comuni e specifiche, legali e commerciali).

**Le condizioni essenziali** sono quelle, il cui inadempimento da parte di uno dei contraenti dà all'altro il diritto di sciogliere il contratto e di reclamare il risarcimento dei danni dovuti all'annullamento del contratto o al suo inadempimento o adempimento non conforme. Le altre condizioni **non sono essenziali**. Se non saranno rispettate o saranno rispettate in modo inadeguato, l'altra parte non ha il diritto di rifiutare l'accettazione della merce, anche se può richiedere l'adempimento corretto della condizione violata e il risarcimento dei danni secondo le penali stabilite in precedenza<sup>26</sup>.

**Le condizioni comuni** sono quelle che generalmente fanno parte di qualsiasi contratto o della maggior parte di essi (per esempio, l'arbitrato, le circostanze di

---

<sup>25</sup> Di Meo A. La documentazione internazionale per operare con l'estero. Pordenone, 2006. P. 41-42.

<sup>26</sup> Ерохин В.Л. Международное предпринимательство. М., 2008. С. 83.

forza maggiore). **Le condizioni specifiche** caratterizzano solo un contratto concreto (ad esempio, la confidenzialità o la clausola di licenza)<sup>27</sup>.

Ora, avendo una certa idea della struttura del documento e del suo aspetto, possiamo passare direttamente al suo contenuto lessicale e alla traduzione.

---

<sup>27</sup> Ibidem, P. 84.

## **Capitolo 2. Le caratteristiche della traduzione dei contratti internazionali di compravendita della merce**

### **2.1. I requisiti generali per lo stile della traduzione del contratto internazionale**

I contratti internazionali fanno parte dei testi di registro alto e formale, usato, ad esempio, per la comunicazione negli affari; i testi di registro formale si suddividono in tre gruppi: la lingua cancelleresca, la lingua giuridica (si usa per stendere le normative) e quella diplomatica; i contratti internazionali appartengono al primo gruppo, cioè alla lingua cancelleresca<sup>28</sup>.

Le caratteristiche di questo stile linguistico sono collegate con le specifiche della comunicazione scritta; il suo scopo è presentare l'informazione al destinatario in modo chiaro e corretto. Vengono elencati qui sotto requisiti e caratteristiche:

- la logica della divisione del testo in parti (il che, certamente, è inerente a ogni tipo di contratto: ogni nuova idea nel contratto si esprime in un nuovo paragrafo, articolo o comma);
- la sequenza tematica (generalmente ogni comma successivo del contratto ha dei riferimenti alle clausole precedenti o in qualche modo è legato ad esse);
- la conformità del lessico agli standard specifici, il mancato rispetto dei quali viene considerato un errore stilistico (si tratta dell'uso del lessico specialistico, cioè dei termini professionali, e di espressioni fisse prestabilite);
- la prevalenza dei sostantivi e l'uso frequente di sostantivi derivati da un verbo;
- il tono neutrale della narrazione e il non utilizzo di qualsiasi figura retorica;
- la nettezza ed il significato monosemico delle formulazioni (proprio per questo la narrazione generalmente è abbastanza laconica e l'autore cerca di non usare strutture stilistiche troppo complicate);

---

<sup>28</sup> Замуруева Н.А. Жанровые особенности официально-делового стиля речи: Ученые записки Орловского государственного университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки, 2010. С. 120.

- allo stesso tempo, dal punto di vista della sintassi, ricorrono molto spesso frasi complesse con proposizioni reggenti, subordinate, coordinate; questo succede perchè nei documenti molto spesso si devono argomentare dettagliatamente le tesi avanzate.<sup>29</sup>

Un'altra particolarità molto importante, con la quale si deve cimentare un traduttore lavorando alla traduzione di un contratto dall'italiano al russo, è il diverso grado di «capacità» linguistica dell'italiano e del russo. Le lingue europee (l'italiano incluso) riescono in misura maggiore ad esprimere l'idea fondamentale in una forma breve, mentre la stessa frase nella lingua russa diventa più lunga e complessa<sup>30</sup>.

## **2.2. Le trasformazioni traduttive come strumento principale del traduttore**

Si deve tenere presente che un traduttore lavorando ad un testo sarà costretto ad applicare delle trasformazioni traduttive; tanti scienziati affermati (tra cui L.S. Barkhudarov, R.K. Minjar-Belorucev, J.I. Rezker, A.D. Schweitzer, V.E. Shchetinkin, L.K. Latyshev, V.N. Komissarov, V.G. Gak e gli altri) hanno espresso la loro opinione a proposito di questo tema ed hanno cercato di dare una loro definizione e classificazione delle trasformazioni traduttive. È stata adottata da tutti la definizione di L.S. Barkhudarov, secondo la quale la trasformazione linguistica è una conversione interlinguistica, una ricomposizione degli elementi del testo di riferimento, un nuovo modo per esprimere il senso della frase e una parafrasi per ottenere l'equivalente traduttivo<sup>31</sup>.

La maggior parte dei linguisti concordano sul fatto che le trasformazioni (dette anche conversioni) vanno divise in trasformazioni linguistiche, grammaticali

---

<sup>29</sup> Замуруева Н.А. Жанровые особенности официально-делового стиля речи ... С. 121-122.

<sup>30</sup> Замуруева Н.А. Жанровые особенности официально-делового стиля речи ... С. 122.

<sup>31</sup> Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., 1975, С. 189.



e miste<sup>32</sup>. Tuttavia molti scienziati hanno un proprio punto di vista in merito: qualcuno individua più o meno trasformazioni (ad esempio, J.I. Rezker ne individua solo due tipi, il tipo grammaticale e quello lessicale<sup>33</sup>; anche A.B. Scevnin e N.P. Serov ne distinguono solo due<sup>34</sup>, mentre L.K. Latyshev ne propone sei: trasformazioni lessicali, stilistiche, morfologiche, sintattiche, semantiche e miste<sup>35</sup>). Qualcuno cambia proprio il principio di classificazione (ad esempio, A.D. Schweitzer descrive i livelli dove vari tipi di trasformazioni possono ricorrere parallelamente: il livello di valenza semantica, il livello pragmatico, referenziale e stilistico<sup>36</sup>; J. Dalbernet, J. Vinay ritengono invece che si tratti di due gruppi di traduzione diversi, cioè dei metodi di traduzione diretta ed indiretta<sup>37</sup>).

Prevalentemente, nonostante le differenze nelle classificazioni delle trasformazioni, i vari autori parlano degli stessi metodi. Quasi tutti menzionano le sostituzioni (per esempio, le sostituzioni grammaticali o le sostituzioni dei realia e l'ambiente), la generalizzazione, la compensazione<sup>38</sup>. Ma poi i metodi differiscono, e la loro lista è molto ampia: la traduzione testuale, il calco, il prestito, le equivalenze (quando il senso delle espressioni fisse viene spiegato con altre parole), la trasposizione (cioè la sostituzione di una parte del discorso con un'altra), l'adattamento (la sostituzione dei dettagli del racconto o delle particolari realtà di una cultura con altri elementi), l'amplificazione, l'esplicazione, la modulazione (il variare della forma grazie ad un cambio semantico, quando la nuova traduzione viene resa da una prospettiva diversa), la traduzione antonimica, la sostituzione della causa con l'effetto e tanti altri metodi<sup>39</sup>.

---

<sup>32</sup> Переводческие трансформации // Портал переводчиков: сетевой журн.. 2015. URL: <http://translations.web-3.ru/intro/equivalents/> (дата обращения: 10.02.2016).

<sup>33</sup> Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода, 3 изд. М., 2007, С. 10.

<sup>34</sup> Переводческие трансформации ...

<sup>35</sup> Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. пос. по подготовке переводчиков. М., 2000, С. 15.

<sup>36</sup> Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 1988, С. 11.

<sup>37</sup> Вине Ж.-П., Дарбельне Ж. Технические способы перевода Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978, С. 46.

<sup>38</sup> Переводческие трансформации ...

<sup>39</sup> Ibidem.

Per il momento non esiste una classificazione unitaria dei tipi di trasformazioni traduttive; inoltre, il processo della sua creazione si complica, perché gli autori individuano un numero variabile di metodi di trasformazione.

Per l'analisi traduttiva che presentiamo in questo lavoro dobbiamo però limitarci alle conclusioni di un solo teorico: abbiamo scelto V.E. Shchetinkin, perché la sua classificazione corrisponde alle esigenze della presente ricerca e comprende più o meno integralmente gli aspetti teorici e pratici da noi studiati.

Secondo V.E. Shchetinkin esistono tre tipi di trasformazioni traduttive:

- lessicali (tra cui la specificazione, la traduzione antonimica, l'amplificazione, la generalizzazione, il coordinamento semantico, l'adattamento, la compensazione e l'esplicazione);
- stilistiche (qui l'autore sottolinea il ruolo principale di un solo metodo: la modulazione);
- grammaticali (tra cui le transposizioni, le espansioni, le riduzioni e le sostituzioni)<sup>40</sup>.

Nel terzo capitolo della presente ricerca vedremo come queste trasformazioni si usano nella pratica presentando l'analisi della traduzione di un contratto internazionale di compravendita della merce. Ma prima di passare a questo dobbiamo soffermarci anche su un altro aspetto: le caratteristiche lessicali, sintattiche e grammaticali del testo del contratto internazionale nella lingua italiana. Solo avendo una profonda comprensione di queste particolarità il traduttore potrà infatti trasformare correttamente il testo.

### **2.3 Le caratteristiche lessicali del testo del contratto internazionale di compravendita della merce in lingua italiana**

---

<sup>40</sup> Щетинкин В.Е. Пособие по переводу. М., 1987, С. 11-13.

Bisogna innanzitutto evidenziare che, nell'analisi teorica qui di seguito presentata, sono riportati esempi presi da tre contratti redatti in lingua italiana dai siti della traduzione che contengono moduli e modelli per i redattori dei documenti; si può trovare il testo completo negli allegati 1<sup>41</sup>, 2<sup>42</sup> e 3<sup>43</sup> alla fine di questa ricerca. Il primo è un contratto di fornitura di mobili dall'Italia; il secondo è un contratto di compravendita di azioni di una società per azioni di tipo chiuso; e il terzo è un contratto di distribuzione di articoli tecnici. Gli esempi e i confronti che illustrano le varie tesi teoriche sono stati selezionati da noi con il metodo del campionamento casuale.

La prima caratteristica di testi del genere è l'abbondanza del **lessico specialistico e di termini** che non sempre hanno un corrispondente nella lingua di traduzione<sup>44</sup>.

Esistono diverse **categorie lessicali**:

A) **il lessico di nomenclatura**, di cui fanno parte i nomi delle ditte, le cariche, le merci e i servizi; nei contratti scelti da noi questo non è presente, perché si tratta solo di modelli, e questa informazione è stata appositamente eliminata dai redattori dei contratti stessi.

Si deve sottolineare che i nomi propri stranieri (cioè nomi, cognomi, patronimici dei cittadini stranieri, indirizzi, nomi delle ditte e così via) generalmente si trascrivono in lingua russa, e tra parentesi si aggiunge come si scrivono in alfabeto latino<sup>45</sup>.

---

<sup>41</sup> Составление договоров. Договор поставки мебели из Италии. // Составление договоров: сетевой журн. URL: [http://sostavlenie-dogovorov.blogspot.ru/2014/06/blog-post\\_20.html](http://sostavlenie-dogovorov.blogspot.ru/2014/06/blog-post_20.html) (дата обращения: 07.03.2016).

<sup>42</sup> Составление договоров. Договор купли-продажи акций ЗАО. // Составление договоров: сетевой журн. URL: [http://sostavlenie-dogovorov.blogspot.ru/2014/12/blog-post\\_30.html](http://sostavlenie-dogovorov.blogspot.ru/2014/12/blog-post_30.html) (дата обращения: 07.03.2016).

<sup>43</sup> Образцы договоров. Дистрибьюторский договор. Поставка технических изделий на русском и итальянском языках. // Образцы договоров: бесплатная информационная база. URL: <http://xn--80aabfefgp4dfbbrj7f.xn--p1ai/%D0%B4%D0%B8%D1%81%D1%82%D1%80%D0%B8%D0%B1%D1%8C%D1%8E%D1%82%D0%BE%D1%80%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D0%B4%D0%BE%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%80-%D0%BF%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%B2%D0%BA%D0%B0-%D1%82/> (дата обращения: 07.03.2016).

<sup>44</sup> Mantovani D., Pellicchi L. La lingua del diritto: formazione, uso, comunicazione // Il materiale didattico. 2013. URL: [http://giurisprudenza.unipv.it/docsDidattica/pellicchi/la\\_lingua\\_del\\_diritto/La%20lingua%20del%20diritto%20-%20Dispensa%202013-14%20\\_III%20parte\\_II%20piano%20del%20lessico.pdf](http://giurisprudenza.unipv.it/docsDidattica/pellicchi/la_lingua_del_diritto/La%20lingua%20del%20diritto%20-%20Dispensa%202013-14%20_III%20parte_II%20piano%20del%20lessico.pdf) (accessed: 02.02.2016)

<sup>45</sup> Mantovani D., Pellicchi L. La lingua del diritto: formazione, uso, comunicazione ...

Ad esempio, nel testo del terzo contratto (Alleg. 3, c. 2.4) nel corso della traduzione dall'italiano al russo è meglio trascrivere in alfabeto cirillico il nome del quadro di regole e termini commerciali internazionali "Incoterms 2000" e mettere tra parentesi lo stesso nome scritto in alfabeto latino: «Инкотермс 2000» («Incoterms 2000»).

**B) I termini specialistici** che esistono quasi in ogni settore: giuridici, economici, definizioni tecnologiche ed altri. Nei testi contrattuali questa terminologia appare molto spesso, perché generalmente è più informativa di qualsiasi altro tipo di lessico, e il suo uso contribuisce alla sinteticità, brevità e concretezza<sup>46</sup>.

Ad esempio, nel primo contratto di fornitura di mobili dall'Italia ci sono tanti termini, direttamente legati al lessico logistico e alle attività collaterali:

- *imballaggio – упаковка (Alleg.1, c. 3.1),*
- *atto di consegna e accettazione di lavori – акт сдачи-приемки работ (Alleg. 1, c. 2.2.1),*
- *lavori di posa ... e ... finitura – работы по укладке и отделке (Alleg. 1, c. 1.2),*
- *montaggio – монтаж (Alleg. 1, c. 1.2) e gli altri.*

Ci sono anche termini economici:

- *acconto – аванс (Alleg. 1, c. 2.2.1),*
- *Il saldo pare al 5% – оставшаяся часть оплаты в размере 5% (Alleg. 1, c. 2.2.1) etc.*

Nel secondo contratto (il contratto di compravendita delle azioni della società per azioni di tipo chiuso) appaiono le definizioni dei tipi di organizzazione:

---

<sup>46</sup> Foglia A. Il diritto svizzero: alcune nozioni fondamentali. Un'introduzione linguistica (ma non solo) al diritto dei contratti. URL:

[https://www.google.ru/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0ahUKEwjM683un8vMAhVpM5oKHfsGBnMQFggeMAA&url=https%3A%2F%2Fwww.bk.admin.ch%2Fdokumentation%2Fsprachen%2F04850%2F05007%2F05586%2Findex.html%3Flang%3Dit%26download%3DNHzLpZeg7t%2Clnp6I0NTU04212Z6ln1ah2oZn4Z2qZpnO2Yuuq2Z6gpJCFen55e2ym162epYbg2c\\_JjKbNoKSn6A--&usg=AFQjCNF7-HdATON9vBTC9mhfzCqtKvY-CQ&cad=rjt](https://www.google.ru/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0ahUKEwjM683un8vMAhVpM5oKHfsGBnMQFggeMAA&url=https%3A%2F%2Fwww.bk.admin.ch%2Fdokumentation%2Fsprachen%2F04850%2F05007%2F05586%2Findex.html%3Flang%3Dit%26download%3DNHzLpZeg7t%2Clnp6I0NTU04212Z6ln1ah2oZn4Z2qZpnO2Yuuq2Z6gpJCFen55e2ym162epYbg2c_JjKbNoKSn6A--&usg=AFQjCNF7-HdATON9vBTC9mhfzCqtKvY-CQ&cad=rjt) (accessed: 16.01.2016).

- *Società per azioni di tipo chiuso* – ЗАО, закрытое акционерное общество (Alleg. 2);
- *la Società a responsabilità limitata* – ООО, общество с ограниченной ответственностью (Alleg. 2).

Ci sono anche termini e concetti economici:

- *azioni ordinarie nominali dematerializzate* – обыкновенные именные бездокументарные акции (Alleg. 2, c. 1.1);
- *cessione in proprietà* – передача в собственность (Alleg. 2, c. 1.2);
- *conto corrente* – расчетный счет (Alleg. 2, c. 2.2);
- *registrazione del versamento sul conto personale* – внесение приходной записи по лицевому счету (Alleg. 2, c. 3.1);
- *registro degli azionisti* – реестр акционеров (Alleg. 2, c. 3.1) e gli altri.

Nel terzo contratto sono interessanti gli esempi seguenti:

- *la persona giuridica* – юридическое лицо (Alleg. 3);
- *accordi supplementari* – дополнительные соглашения (Alleg. 3, c. 2.1);
- *protocollo dei collaudi* – протокол испытаний (Alleg. 3, c. 2.3).

### C) **Abbreviazioni e acronimi**<sup>47</sup>.

Ad esempio, ecco cosa possiamo notare nel terzo contratto:

- ... *territorio della Federazione Russa (qui di seguito FR)* - ... территория Российской Федерации (здесь и далее – территория РФ), (Alleg. 3, c. 2.2).

---

<sup>47</sup> Mantovani D., Pellicchi L. La lingua del diritto: formazione, uso, comunicazione ...

La seconda caratteristica importante è la comparsa frequente del lessico di procedura, cioè di un lessico con significato (semantica) generico che però in ogni singolo documento caratterizza una certa azione, oggetto o persona<sup>48</sup>.

Nel primo contratto gli esempi più dimostrativi sono questi:

- *FORNITORE vende e CLIENTE acquista mobili – ПОСТАВЩИК поставляет, а ЗАКАЗЧИК приобретает (Alleg. 1, c. 1.1),*
- *"Spazio" – "помещение" (Alleg. 1, c. 5. 2).*

Nel secondo e terzo contratto la stessa funzione viene svolta dalle seguenti parole:

- *venditore – продавец (Alleg.2);*
- *acquirente – покупатель (Alleg.2);*
- *parti – стороны (Alleg.2);*
- *distributore – поставщик (Alleg. 3);*
- *fabbricante – производитель (Alleg. 3, c. 5.1).*

Inoltre, molto spesso i **concetti specifici** vengono sostituiti dai **lessemi di genere**. È una caratteristica molto importante perché crea un certo stile del testo<sup>49</sup>.

Per evidenziarlo facciamo un esempio preso dal primo contratto:

- *CLIENTE acquista mobili, lampadari, accessori, materiali di finitura in conformita` alla Specifica, che fa la parte integrante di presente Contratto, nominati in seguito "Merce" – ЗАКАЗЧИК приобретает мебель, светильники, аксессуары, отделочные материалы в соответствии со Спецификацией, являющейся неотъемлемым приложением к настоящему Договору, и именуемые в дальнейшем "Товар". (Alleg. 1, c. 1.1).*

---

<sup>48</sup> Memmo D. Problemi linguistici e rapporti di diritto privato: prospettive di soluzione nell'ordinamento giuridico italiano. *Revista de Llengua i Dret*. Barcellona, 1990. P. 249.

<sup>49</sup> Mantovani D., Pellicchi L. La lingua del diritto: formazione, uso, comunicazione ...

La terza caratteristica è **la ripetizione frequente degli stessi termini e definizioni**, dato che, tra le altre cose, nei contratti non si usano i sinonimi; questa caratteristica è legata al fatto che il testo del documento deve essere preciso, chiaro e non deve provocare le minime divergenze e incomprensioni. Per la stessa causa nei documenti **non si incontrano tropi e figure retoriche** (metafore, epiteti, iperboli e così via)<sup>50</sup>.

Per esempio, nel testo del primo contratto incontriamo la parola *fornitore* – *поставщик* – 16 volte, la parola *cliente* – *заказчик* – 14 volte, *merce* – *товар* – 20 volte, *Specifica* – *Спецификация* – 8 volte. Inoltre, dobbiamo prendere in considerazione che nel testo del documento non viene usato nessun altro termine o sinonimo per indicare gli stessi concetti. Quando si fa una traduzione da una lingua ad un'altra si deve tener conto di questo: bisogna attenersi alle definizioni già scelte.

La quarta caratteristica è l'uso frequente dei **latinismi** nei testi dei contratti italiani. Si può prendere cognizione delle espressioni usate nell'italiano contemporaneo in una delle tante fonti dedicate al tema; qui presenteremo solo alcuni esempi dal manuale di stilistica di Alfredo Fiorito<sup>51</sup>: *ad quem* – *до которого/ которой (fino al quale/ fino alla quale)*, *ex ante* - *как ранее (come prima)*, *ex nunc* – *с текущего момента (da questo momento)*, *par condicio* – *то же условие (la stessa condizione)*, *per tabulas* – *как следует из документов (come risulta dai documenti)*.

La quinta caratteristica è **l'uso di cliché lessicali**. In occidente ed anche in Italia compaiono molto spesso, mentre nella lingua russa moderna non esistono così tante costruzioni analoghe. Per questo abbastanza spesso un traduttore spesso è costretto a dare il significato letterale per evitare l'incomprensione, il fraintendimento o la perdita dell'informazione principale<sup>52</sup>.

Dal primo contratto abbiamo scelto le seguenti espressioni fisse:

---

<sup>50</sup> Navarretta E., Orestano A. Dei contratti in generale. Torino. 2011. P. 26-27.

<sup>51</sup> Fiorito A. Manuale di stile. Bologna, 1997. P. 97.

<sup>52</sup> Ferreri S. Falsi amici e trappole linguistiche. Termini anglofoni e difficoltà di traduzione. Torino. 2007. P. 134.

- *Tutti i lavori ... sono a carico di CLIENTE – оплата всех работ ... производится за счет заказчика (Alleg. 1, c. 1.2);*
- *in conformita` alla Specifica – в соответствии со Спецификацией (Alleg. 1, c. 1.1);*
- *tutti i pagamenti previsti in Contratto – все платежи по Договору (Alleg. 1, c. 2.1);*
- *ogni reclamo deve essere messo per iscritto – любая рекламация/жалоба должна быть оформлена в письменном виде (Alleg. 1, c. 4.4);*
- *il Contratto entra in vigore dal momento della firma – договор вступает в силу с момента его подписания (Alleg. 1, c. 6.3) e gli altri.*

Dal secondo documento vorremmo mostrare i seguenti cliché lessicali:

- *hanno sottoscritto il presente Contratto in merito a quanto segue – заключили настоящий договор о нижеследующем (Alleg. 2);*
- *agente in base al [Documento] – действующий на основании [Документа] (Alleg. 2);*
- *attenendosi alla Legge Federale – руководствуясь Федеральным законом (Alleg. 2);*
- *di seguito denominato – именуемое в дальнейшем (Alleg. 2);*
- *previo accordo tra le Parti – по соглашению сторон (Alleg. 2, c. 2.1);*
- *con riferimento a quanto non previsto dal presente Contratto – во всем, что не предусмотрено настоящим договором (Alleg. 2, c. 5.1) etc.*

Nel terzo contratto vediamo:

- *in persona di ... – в лице ... (Alleg. 3);*
- *il Distributore si incarica il diritto esclusivo - поставщик принимает на себя исключительное право (Alleg. 3, c. 2.2);*



- *con le forze del Distributore a spese del Fornitore – силами Дистрибьютора и за счет средств Поставщика (Alleg. 2, c. 2.3);*
- *salvo accordi diversi – за исключением случаев, оговоренных в специальных соглашениях (Alleg. 3, c. 2.5);*
- *l'uso della parola questo nel senso di lui/la persona nominata sopra (он/ выше названное лицо): questo si obbliga di informarne il Distributore – он обязуется проинформировать об этом Дистрибьютора (Alleg. 3, c. 2.7) e gli altri.*

La sesta caratteristica è l'uso di **espressioni fisse per indicare i limiti temporali**<sup>53</sup>. Nel primo contratto compaiono le denominazioni seguenti:

- *entro il – не позднее (Alleg. 1, c. 2.3);*
- *non prima di 30 (trenta) giorni dalla data indicata in art. 3.3 – не менее чем за 30 дней до даты (поставки), указанной в п. 3.3 (Alleg. 1, c. 5 2).*

Nel secondo ci sono:

- *al momento della loro cessione in proprietà – к моменту их передачи в собственность (Alleg. 2, c. 1.2);*
- *entro \_\_\_\_ giorni di calendario dalla data di sottoscrizione del presente Contratto – в течение \_\_\_\_ календарных дней с даты подписания настоящего Договора (Alleg. 2, c. 2.2).*

Infine, nel terzo documento gli esempi sono:

- *a lungo termine – долгосрочный (Alleg. 3, c. 1.1);*
- *dal giorno di ratuizione del presente Accordo – со дня подписания настоящего договора (Alleg. 3, c. 3.1);*

---

<sup>53</sup> Ferreri S. Falsi amici e trappole linguistiche. Termini anglofoni e difficoltà di traduzione. Torino. 2007. P. 134.

- *durante il periodo di validita` del presente Contratto – в течение срока действия настоящего договора (Alleg. 3, c. 3.9);*
- *3 anni a partire della data della consegna – 3 года с даты поставки (Alleg. 3, c. 5.1).*

La settima caratteristica è l'uso frequente di **parole ricavate da un'altra lingua**; generalmente l'italiano propende a prendere i vocaboli dal francese o dall'inglese.

Bisogna sottolineare che abbastanza spesso tali termini non si traducono, perché non hanno degli equivalenti in russo, o, se li hanno, il loro significato è più colloquiale e non è adatto alla traduzione di documenti. Oggigiorno nella lingua russa ci sono tanti vocaboli ricavati dal settore delle tecnologie informatiche (*дисплей, файл, интерфейс – display, file, interface*), nei tipi di sport (*армрестлинг, сноуборд, фристайл – armwrestling, snowboard, freestyle*), da termini economici e finanziari (*менеджер, супервайзер, дилер, маркетинг, дистрибьютор – manager, supervisor, dealer, marketing, distributor*) e da altri settori. Però, lavorando su un testo, un traduttore deve stare attento a non fare troppo uso di vocaboli stranieri e dando la preferenza agli equivalenti russi, se questi esistono (ad esempio, al posto della parola «пролонгировать», cioè prolungare, è meglio usare un sinonimo russo «продлить»)<sup>54</sup>.

Nel primo dei contratti studiati vediamo solo dei prestiti linguistici dall'inglese:

- *packing list – упаковочный лист (Alleg. 1, c. 3.1).*

Questi esempi invece sono stati trovati da noi nel terzo contratto:

- *svolgimento dei lavori di marketing – проведение работ по маркетингу (Alleg. 3, c. 2.2);*
- *il logo – логотип (Alleg. 3, c. 3.8);*

---

<sup>54</sup> Исмагилова Л.Р. Лексические особенности перевода деловой корреспонденции. Челябинск. 2012. С. 58.

- *i standard – стандарты (Alleg. 3, c. 3.10);*
- *brochure pubblicitarie – рекламные буклеты (Alleg. 3, c. 6.1);*
- *depliant – (рекламные) проспекты (Alleg. 3, c. 6.1);*
- *un set ... delle istruzioni – комплект инструкций (Alleg. 3, c. 6.2).*

L'ottava caratteristica è la comparsa frequente di **nomi deverbali**; generalmente essi riguardano qualche azione o la persona agente, però esistono anche altri casi, ad esempio quando il sostantivo ha il significato di uno strumento, di un risultato di azione o di un certo luogo<sup>55</sup>. Nella lingua italiana ci sono alcuni modi di formazione di tali sostantivi: 1) attraverso suffissi, 2) con aggiunta di una terminazione *-o* o *-a* al posto di *are, ere, ire*, 3) attraverso specifiche forme verbali (il participio passato o presente, l'infinito o il gerundio, il cui uso però è meno frequente)<sup>56</sup>.

Vorremmo anche elencare i suffissi con l'aiuto dei quali si formano tali sostantivi:

- i suffissi *-zione, -mento, -tura, -za, -aggio, -io* generalmente formano parole che indicano qualche facoltà dell'oggetto o il risultato di una certa azione;
- i suffissi *-tore e -trice* si usano di solito per definire l'agente;
- inoltre, il suffisso *-tore* viene anche usato per indicare il nome di qualche oggetto;
- infine, i suffissi *-toio, -torio, -eria* si applicano per creare sostantivi che hanno significato di un posto<sup>57</sup>.

Il contratto № 1 è ricco degli esempi di nomi deverbali; qui ne presentiamo solo alcuni<sup>58</sup>:

<sup>55</sup> Lacobini C. Nomi deverbali. URL: [http://www.treccani.it/enciclopedia/nomi-deverbali\\_\(Enciclopedia\\_dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/nomi-deverbali_(Enciclopedia_dell'Italiano)/) (accessed: 10.03.2016).

<sup>56</sup> Lacobini C. Nomi deverbali ...

<sup>57</sup> Ibidem.

<sup>58</sup> Lacobini C. Nomi deverbali ...

- *Montaggio* (deriva dal verbo *montare* – *монтировать*; la parola viene formata con l'aiuto del suffisso *-aggio*, che indica il risultato di un'azione) – *монтаж*, (*Alleg. 1, c. 1.2*);
- *Pagamenti* (deriva dal verbo *pagare* – *платить*; la parola viene formata con l'aiuto del suffisso *-mento*, che indica il risultato di un'azione) – *платежи* (*Alleg. 1, c. 2.1*);
- *Firma* (deriva dal verbo *firmare* – *подписывать*; la parola viene formata attraverso l'aggiunzione della terminazione *-a* al tema del verbo) – *подписание* (*Alleg. 1, c. 2.2.1*);
- *Spedizione* (deriva dal verbo *spedire* – *отправлять*; la parola viene formata con l'aiuto del suffisso *-zione*, che indica il risultato di un'azione) – *отправление* (*Alleg. 1, c. 2.2.1*);
- *Presentazione* (deriva dal verbo *presentare* – *предоставлять*; la parola viene formata con l'aiuto del suffisso *-zione*, che indica il risultato di un'azione) – *предоставление* (*Alleg. 1, c. 2.2.1*);
- *Accettazione* (deriva dal verbo *accettare* – *принимать*; la parola viene formata con l'aiuto del suffisso *-zione*, che indica il risultato di un'azione) – *принятие* (*Alleg. 1, c. 2.2.1*);
- *Richiesta* (deriva dal verbo *richiedere* – *требовать*; la parola deriva dal participio passato) – *требование* (*Alleg. 1, c. 3.1*);
- *Carico e scarico* (deriva dal verbo *caricare, scaricare* – *загружать и разгружать*; le parole vengono formate attraverso l'aggiunzione della terminazione *-o* al tema del verbo) – *загрузка и выгрузка* (*Alleg. 1, c. 3.1*);
- *Rinvio di fornitura* (deriva dal verbo *rinvviare, fornire* – *переносить, поставлять*; la prima parola viene formata attraverso l'aggiunzione della terminazione *-o* al tema del verbo, mentre la seconda parola viene formata con l'aiuto del suffisso *-tura*) – *перенос срока поставки* (*Alleg. 1, c. 5.3*);

- *Consegna* (deriva dal verbo *consegnare* – *поставлять*; la parola viene formata attraverso l’aggiunzione della terminazione –*a* al tema del verbo) – *поставка* (*Alleg. 1, c. 5.3*);
- *Allegato* (deriva dal verbo *allegare* – *прикладывать*; la parola deriva dal participio passato) – *приложение* (*Alleg. 1, c. 6.2*) e gli altri.

Nel secondo contratto osserviamo le seguenti parole<sup>59</sup>:

- *Sequestro* (deriva dal verbo *sequestrare* – *арестовывать*; la parola viene formata attraverso l’aggiunzione della terminazione –*o* al tema del verbo) – *арест* (*Alleg. 2, c. 1.2*);
- *autorizzazioni* (deriva dal verbo *autorizzare* – *соглашаться, одобрять*; la parola viene formata con l’aiuto del suffisso –*zione*, che indica il risultato di un’azione) – *согласия* (*Alleg. 2, c. 1.2*);
- *sottoscrizione* (deriva dal verbo *sottoscrivere* – *подписывать*; la parola viene formata con l’aiuto del suffisso –*zione*, che indica il risultato di un’azione) – *подписание* (*Alleg. 2, c. 2.2*);
- *adempimento* (deriva dal verbo *adempiere* – *выполнять*; la parola viene formata con l’aiuto del suffisso –*mento*, che indica il risultato di un’azione) – *выполнение* (*Alleg. 2, c. 4.1*);
- *modifiche* (deriva dal verbo *modificare* – *изменять*; la parola viene formata attraverso l’aggiunzione della terminazione –*a* al tema del verbo) – *изменения* (*Alleg. 2, c. 5.3*);
- *aggiunte* (deriva dal verbo *aggiungere* – *дополнять*; la parola deriva dal participio passato) – *дополнения* (*Alleg. 2, c. 5.3*);
- *insorgenza* (deriva dal verbo *insorgere* – *возникать*; la parola viene formata con l’aiuto del suffisso –*za*, che indica il risultato di un’azione) – *возникновение* (*Alleg. 2, c. 5.4*) e gli altri.

---

<sup>59</sup> Lacobini C. Nomi deverbali ...

E nel terzo ci sono questi nomi deverbali<sup>60</sup>:

- *aspirazione* (deriva dal verbo *aspirare* – *стремиться*; la parola viene formata con l'aiuto del suffisso *-zione*, che indica il risultato di un'azione) – *стремление* (*Alleg. 3, c. 1.1*);
- *collaborazione* (deriva dal verbo *collaborare* – *сотрудничать*; la parola viene formata con l'aiuto del suffisso *-zione*, che indica il risultato di un'azione) – *сотрудничество* (*Alleg. 3, c. 1.1*);
- *produttore* (deriva dal verbo *produrre* – *производить*; la parola viene formata con l'aiuto del suffisso *-tore*, che indica una persona agente) – *производитель* (*Alleg. 3, c. 1.2*);
- *svolgimento* (deriva dal verbo *svolgere* – *проводить*; la parola viene formata con l'aiuto del suffisso *-mento*, che indica il risultato di un'azione) – *проведение* (*Alleg. 3, c. 2.2*);
- *ricerca* (deriva dal verbo *ricercare* – *искать*; la parola viene formata attraverso l'aggiunzione della terminazione *-a* al tema del verbo) – *поиск* (*Alleg. 1, c. 3.1*);
- *impiego* (deriva dal verbo *impiegare* – *применять*; la parola viene formata attraverso l'aggiunzione della terminazione *-o* al tema del verbo) – *применение* (*Alleg. 3, c. 2.3*);
- *rappresentante* (deriva dal verbo *rappresentare* – *представлять*; la parola deriva dal participio passato) – *представитель* (*Alleg. 3, c. 1.2*)  
*etc.*

La nona caratteristica, che spesso anche se non sempre compare nella documentazione contrattuale, è l'uso di lunghi **avverbi**<sup>61</sup>. Nel primo contratto sono assenti, mentre nel secondo li incontriamo sin dal primo paragrafo:

- *debitamente* – *должным образом* (*Alleg. 2*);

---

<sup>60</sup> Lacobini C. Nomi deverbali ...

<sup>61</sup> Mantovani D., Pellicchi L. La lingua del diritto: formazione, uso, comunicazione ...

- *congiuntamente* – совместно (Alleg.2);
- *integralmente* – полностью (Alleg. 2, c. 1.2).

Ce ne sono tanti anche nel terzo contratto:

- *vanno appositamente concordate dalle Parti* – дополнительно согласовываются Сторонами (Alleg. 3, c. 3.12);
- *autonomamente* – самостоятельно (Alleg. 3, c. 3.13);
- *conformemente* – соответственно, согласно (Alleg. 3, c. 4.8);
- *separatamente* – отдельно (Alleg. 3, c. 4.10);
- *esclusivamente* – исключительно (Alleg. 3, c. 6.4);
- *indipendentemente* – независимо (Alleg. 3, c. 7.2);
- *automaticamente* – автоматически (Alleg. 3, c. 9.3);
- *documentariamente* – документально (Alleg. 3, c. 9.4);
- *reciprocamente* – взаимно, обоюдно (Alleg. 3, c. 9.8).

Riepiloghiamo la presente parte della ricerca; abbiamo individuato nove caratteristiche lessicali principali dei contratti internazionali: l'abbondanza del lessico specialistico (di cui fanno parte anche il lessico di nomenclatura, le abbreviazioni e gli acronimi), la comparsa frequente del lessico di procedura, il sostituzione dei concetti specifici dai lessemi di genere, la ripetizione frequente degli stessi termini e delle stesse definizioni. Nei contratti quasi non si usano i sinonimi, i tropi e le figure retoriche; c'è tuttavia un uso frequente di latinismi, di cliché lessicali e di espressioni fisse che indicano i limiti temporali. Spesso compaiono i prestiti linguistici (specialmente dall'inglese), i nomi deverbali e gli avverbi.

Grazie a questo studio e l'analisi dei tre contratti scritti in lingua italiana, abbiamo trovato riscontri per ognuna di queste tesi e ci siamo convinti che quindi risultano effettivamente presenti nella documentazione contrattuale.

## 2.4. Le caratteristiche sintattiche del testo del contratto internazionale di compravendita della merce in lingua italiana

Le varie fonti individuano caratteristiche sintattiche diverse che riguardano i contratti internazionali; ad esempio, quando si tratta della **struttura** delle proposizioni, in alcune fonti si dice che predomina struttura sintattica con periodi complessi, mentre in altre si scrive che è più frequente l'uso delle proposizioni semplici, a volte anche con proposizioni participiali, gerundio, incisi, proposizioni incidentali ed altre strutture grammaticali<sup>62</sup>.

Per capire quali proposizioni vengano usate più spesso nella documentazione contrattuale, abbiamo deciso di analizzare gli stessi tre contratti già selezionati. In ciascuno di essi abbiamo contato il numero delle proposizioni ed abbiamo definito il tipo di ciascuna di esse. Le abbiamo divise in tre categorie: periodi complessi, proposizioni semplici con membri omogenei e proposizioni semplici senza di essi. Qui sotto presentiamo il risultato del calcolo nei due grafici; nel primo ci sono i dati per ciascuno dei tre contratti, e nel secondo sono rappresentati i risultati totali.

Come si vede dalla figura 1, è tipico del primo contratto (Alleg. 1) l'utilizzo di proposizioni semplici, le incontriamo nel testo 29 volte, mentre ci sono solo 4 periodi complessi. Di 29 proposizioni semplici 17 hanno i membri omogenei.

Nel secondo contratto ci sono solo 13 proposizioni, e solo 3 di esse sono periodi complessi; di altre 10 (semplici) nelle 5 sono presenti i membri omogenei.

Il terzo contratto, il più grande dei tre selezionati (che contiene 102 proposizioni), ha mostrato i risultati seguenti: ci sono 20 periodi complessi, 30 proposizioni semplici senza i membri omogenei, e 52 proposizioni semplici con i membri omogenei. Quindi, si vede chiaramente la preponderanza a favore dell'uso di proposizioni semplici.

Fig. 1

---

<sup>62</sup> Mantovani D., Pellicchi L. La lingua del diritto: formazione, uso, comunicazione ...



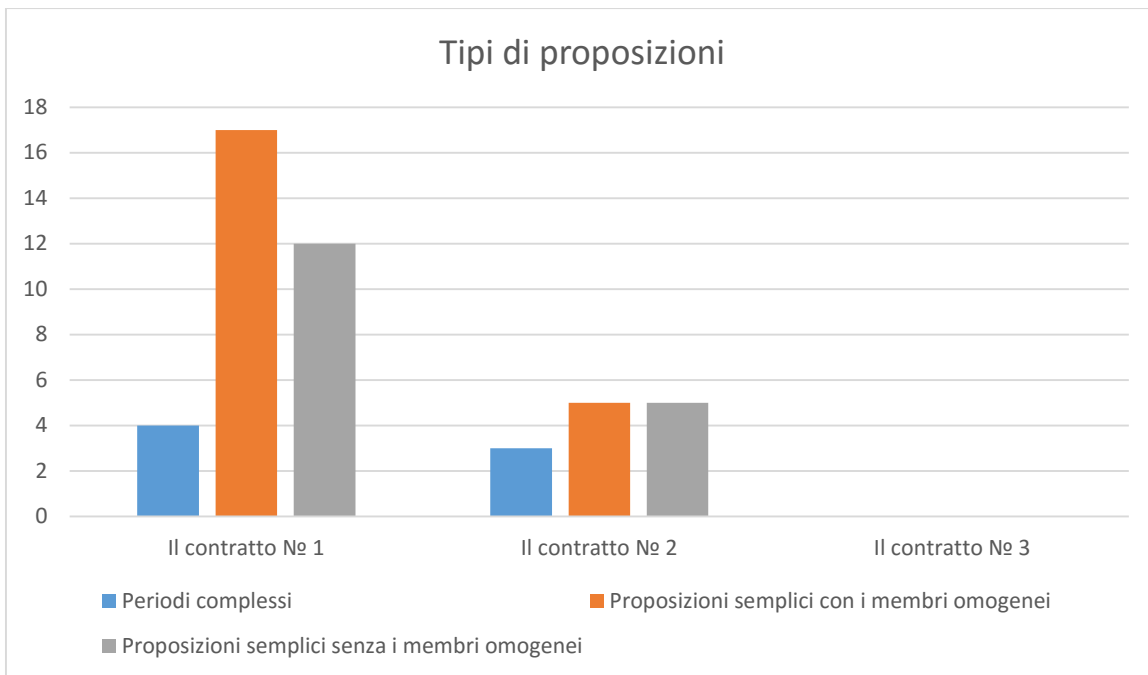
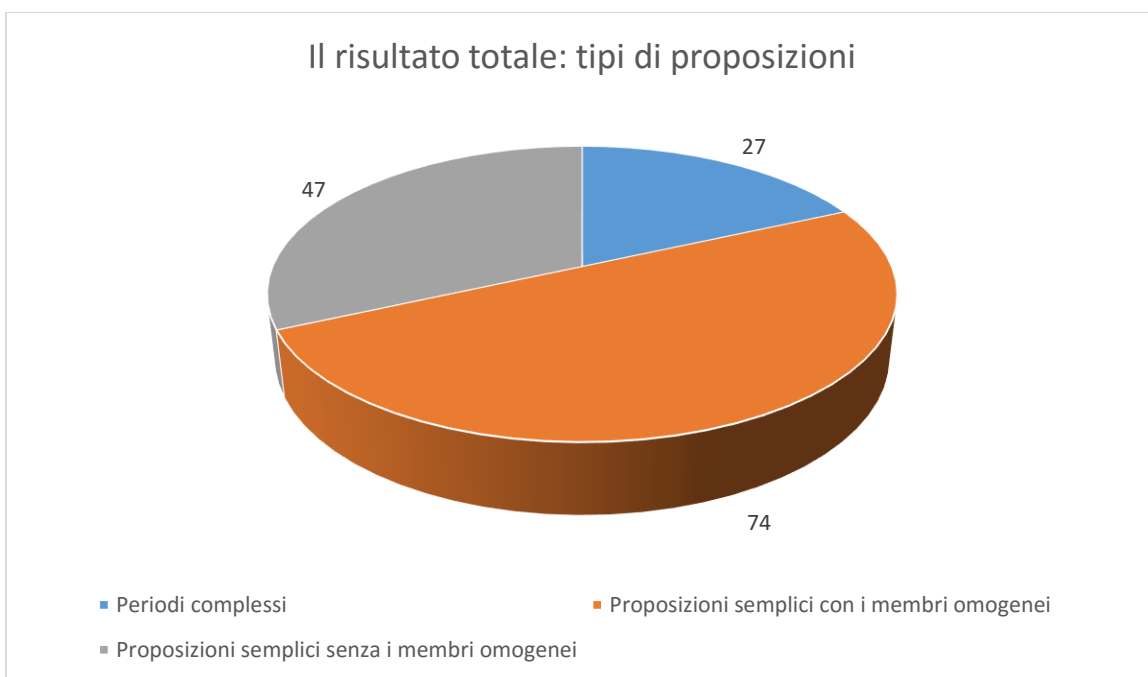


Fig. 2



Un'altra caratteristica importante, che a volte si nota nei contratti, è la costruzione speciale della frase, con una posizione atipica di tema e rema, quando cioè il soggetto non occupa il primo posto nella frase, ma il secondo, dando così la precedenza al predicato. Lo scopo non è solo quello di sottolineare quanto affermato;

tale inversione svolge la funzione stilistica di rendere lo stile di documentazione più aulico ed inserire nel testo una sorta di solennità<sup>63</sup>.

Nel contratto №1 vediamo l'esempio seguente:

- *E` accettabile il saldo anticipato dei pagamenti – Допускается досрочная оплата услуг по Договору со стороны ЗАКАЗЧИКА (Прил. 1, п. 2.2.2).*

Inoltre, bisogna ricordare che nei testi contrattuali **ogni nuova tesi** di solito **inizia da un comma o da una clausola nuovi**; questa particolarità è legata al fatto che è necessario assicurare la chiarezza e la precisione del documento nonché la facilità di comprensione da parte del lettore.

A questo obiettivo può anche contribuire la creazione di liste ed elenchi nel testo del contratto, perché anche questo facilita notevolmente la percezione. Nel contratto № l'elenco compare solo una volta (Alleg. 1, c. 2.2.1), quando si tratta delle modalità di pagamento della merce. Nel secondo contratto, al contrario, non ci sono liste; ciò è probabilmente dovuto alla piccola dimensione del testo. Nel terzo contratto vediamo l'elenco nel comma 3.16 (Alleg. 3), dove viene riportata l'informazione che va resa nota al Fornitore da parte del Distributore.

Quindi, riassumendo quanto detto prima, dobbiamo notare che generalmente nei contratti si usano le proposizioni semplici con membri omogenei; ogni nuova tesi inizia in un paragrafo nuovo e si scrive come un comma o un sottocomma nuovo; inoltre, in testi del genere è ammissibile l'inversione di tema e rema.

## **2.5. Le caratteristiche grammaticali del testo del contratto internazionale di compravendita della merce in lingua italiana**

---

<sup>63</sup> Magris M. Verso una terminografia per il traduttore giuridico. // Catalogo degli articoli. URL: <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/viewFile/103/50>. (accessed: 05.03.2016).

La prima cosa che vorremmo analizzare in questo paragrafo riguarda i **tempi verbali**: cercheremo di capire quali tempi compaiano più spesso nei contratti e quali generalmente non si usino. Per farlo, come nel comma precedente, abbiamo esaminato ogni singola proposizione dei tre documenti da noi scelti e abbiamo calcolato l'incidenza dei vari tempi; i risultati dei conteggi vengono presentati nei grafici.

Nella figura 3 viene rappresentata separatamente l'analisi di ogni contratto, mentre nella figura 4 sono presentati i risultati totali. Analizzando il primo contratto, siamo giunti alla conclusione che più spesso (in 30 proposizioni) si usa il presente; solo due volte vediamo il passato prossimo e una sola volta il futuro semplice.

Nel secondo contratto la situazione è un po' diversa, e l'uso dei tempi è abbastanza regolare ed uniforme: in cinque proposizioni su tredici si usa il presente, mentre il passato prossimo ed il futuro semplice compaiono quattro volte; in questo caso, a differenza del documento precedente, non c'è il predominio di un determinato tempo.

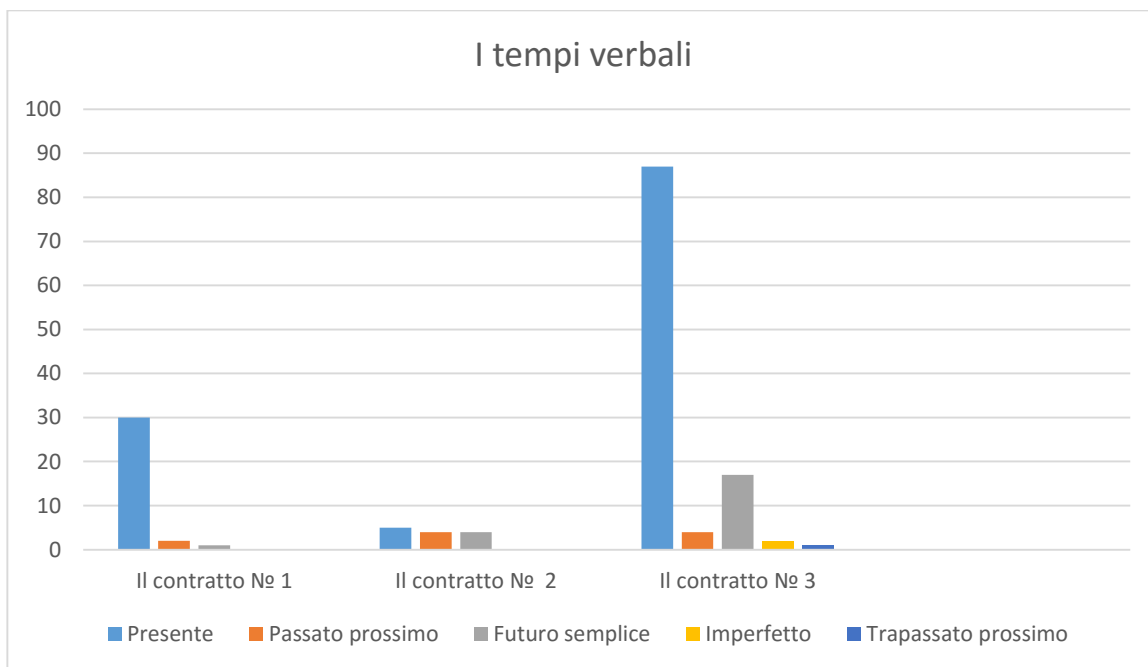
Il terzo contratto è molto ricco di tempi; in questo caso abbiamo contato non il numero delle proposizioni ma il numero dei tempi che compaiono nella stessa frase perché, a differenza dei due contratti precedenti, in questo documento molto spesso si nota l'uso simultaneo di alcune strutture temporali nella stessa proposizione. Dunque, l'uso del presente prevale come prima, lo incontriamo nel testo 87 volte; al secondo posto c'è il futuro semplice che compare 16 volte. I tempi del passato si utilizzano più raramente: solo quattro volte vediamo il passato prossimo, due volte incontriamo nel testo l'imperfetto, e una volta c'è il trapassato prossimo. Nessuno di questi ultimi tempi compare nei testi dei contratti precedenti; vorremmo mostrare qui le proposizioni dove sono stati utilizzati:

- *Il Pagamento degli \_\_\_ viene effettuato dal Distributore conformemente ai prezzi del Fornitore concordati prima con il Distributore e che erano vigenti al momento della firma del contratto di fornitura ( accordo supplementare per la fornitura). – Оплата Технических изделий производится Дистрибьютором по ценам Поставщика,*

письменно согласованным с Дистрибьютором и действовавшим на момент подписания договора поставки (дополнительного соглашения на поставку). (Alleg. 3, с. 4.8).

- *Il Fornitore ha il diritto di rescindere il Contratto nel caso il Distributore abbia cominciato il marketing e la vendita degli \_\_\_ che concorrevano con gli \_\_\_ che rappresentano l'oggetto del presente Contratto e se tale attività del Distributore non era concordata con il Fornitore. – Поставщик имеет право расторгнуть договор в случае, если Дистрибьютор начал маркетинг или продажу Технических изделий, которые конкурируют с Техническим изделиями, являющимися предметом настоящего договора, и при этом данная деятельность Дистрибьютора не была согласована с Поставщиком. (Alleg. 3, с. 9.4).*

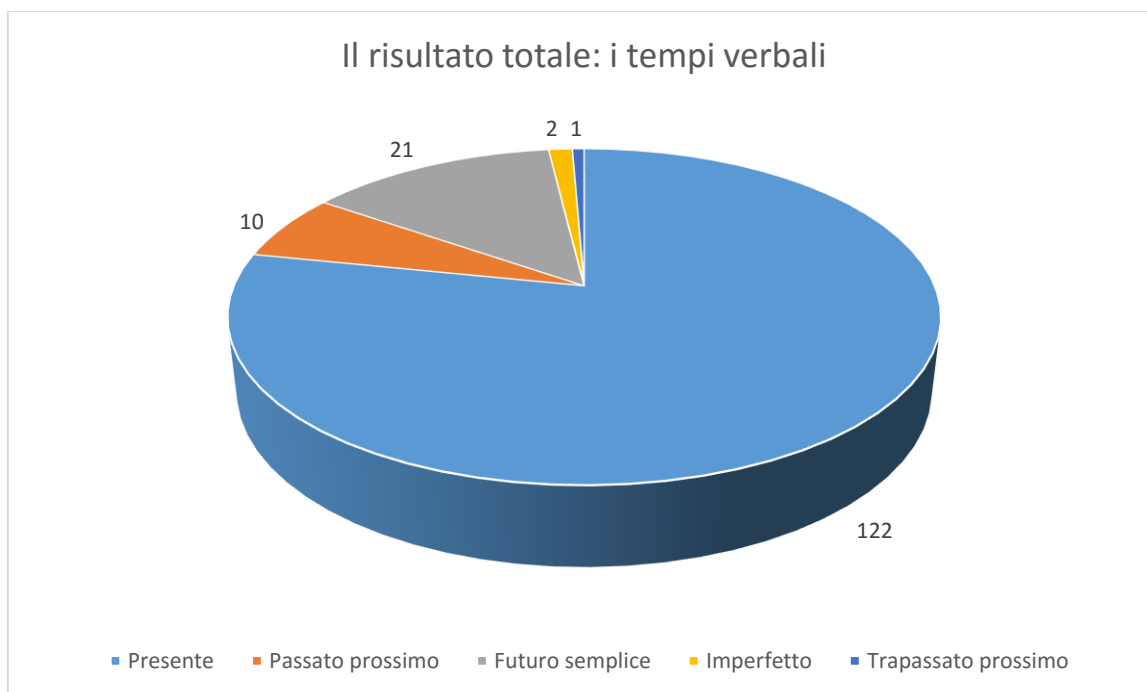
Fig. 3



Il risultato totale per i tre contratti studiati viene presentato nella figura 4: il tempo più usato è il presente, al secondo posto troviamo il futuro semplice, al terzo il passato prossimo. L'uso dell'imperfetto e del trapassato prossimo sembra quasi

un'eccezione; il passato remoto, il trapassato remoto ed il futuro composto non compaiono mai nei testi. La conclusione generale è che gli estensori di contratti cercano di non usare le forme composte per semplificare al massimo la percezione del testo da parte di lettore.

Fig. 4



Un'altra caratteristica importante è la comparsa frequente della **diatesi passiva**, il che è dovuto a requisiti stilistici. Nella lingua italiana le costruzioni passive possono essere costruite con il verbo *essere*, il verbo *venire* e *andare*, l'ultimo dei quali ha anche la funzione del verbo *dovere*. Per prima cosa abbiamo deciso di analizzare quale costruzione (diatesi attiva o diatesi passiva) si usa più spesso nell'italiano dei contratti e, in secondo luogo, vorremmo prendere in considerazione quale dei tre verbi della diatesi passiva è utilizzato di più. I dati per ciascuno dei tre contratti studiati vengono rappresentati nella figura 5; nella figura 6 presentiamo il risultato totale<sup>64</sup>.

<sup>64</sup> Sinatra C. Spersonalizzazione e passivizzazione nel discorso giuridico amministrativo: decodifica del testo e cooperazione. Italiano e spagnolo a confronto// Catalogo di articoli. 2005. URL: [http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/22/II\\_32.pdf](http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/22/II_32.pdf). (accessed: 16.04.2016).

Nel primo contratto vediamo le proposizioni passive 12 volte su 33; in due di esse si usa il verbo essere, mentre il verbo venire compare 10 volte (fig.5). Di seguito presentiamo alcuni esempi di frasi con la costruzione passiva presi dal primo contratto:

- *Lampadari vengono allacciati da specialisti di CLIENTE – поставляемые светильники подключаются специалистами ЗАКАЗЧИКА (Alleg. 1, c. 1.2).*
- *La Merce viene fornita presso indirizzo specificato nei requisiti di presente Contratto – поставка Товара в соответствии со спецификацией осуществляется по адресу, указанному в реквизитах настоящего Договора (Alleg. 1, c. 1.2).*
- *Tutti i pagamenti previsti in Contratto vengono fatti in Euro – все платежи по Договору производятся в Евро (Alleg. 1, c. 2.1).*
- *Ogni reclamo deve essere messo per iscritto – любая рекламация/жалоба должна быть оформлена в письменном виде (Alleg. 1, c. 4.4).*

Nel secondo contratto vediamo il modo passivo in 8 frasi (su 13); in 6 di esse si usa il verbo *essere*, mentre il verbo *venire* è usato solo 2 volte (fig.5).

Invece, nel terzo contratto il modo passivo compare in 41 proposizioni su 102; il verbo più frequente è *venire* (è registrato in 21 casi); il verbo *essere* appare 19 volte, e solo una volta incontriamo il verbo *andare*.

Riportiamo qui il grafico che sintetizza quanto detto prima per ogni singolo contratto; segue un altro grafico con il risultato totale.

Fig. 7

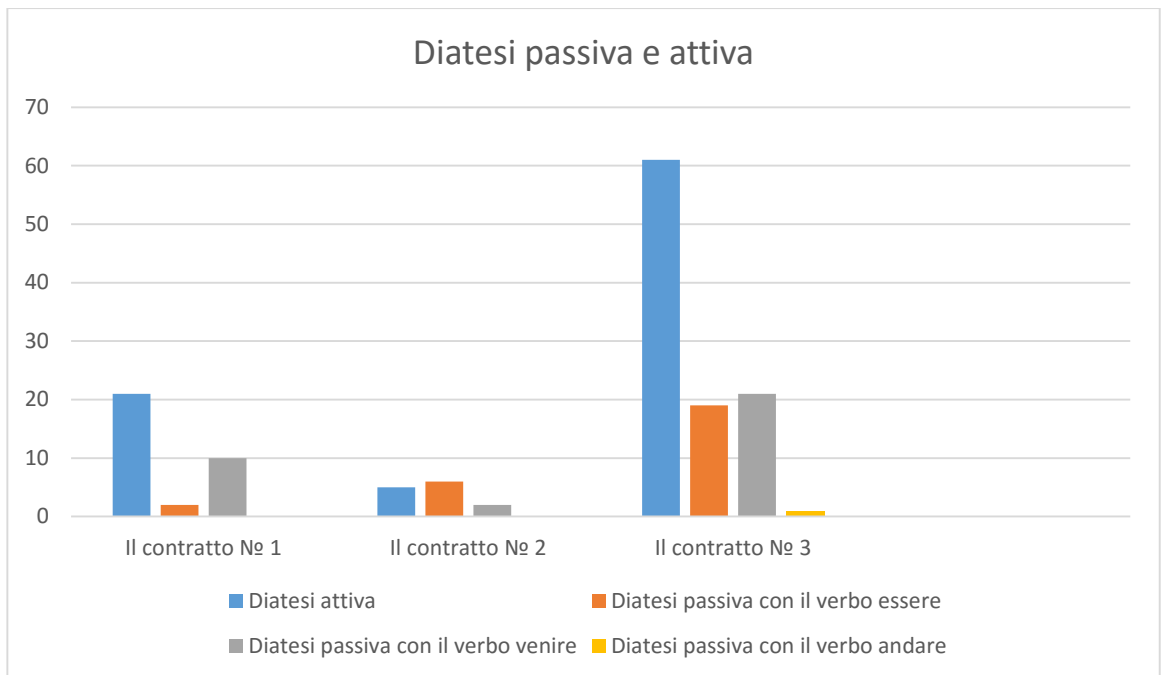
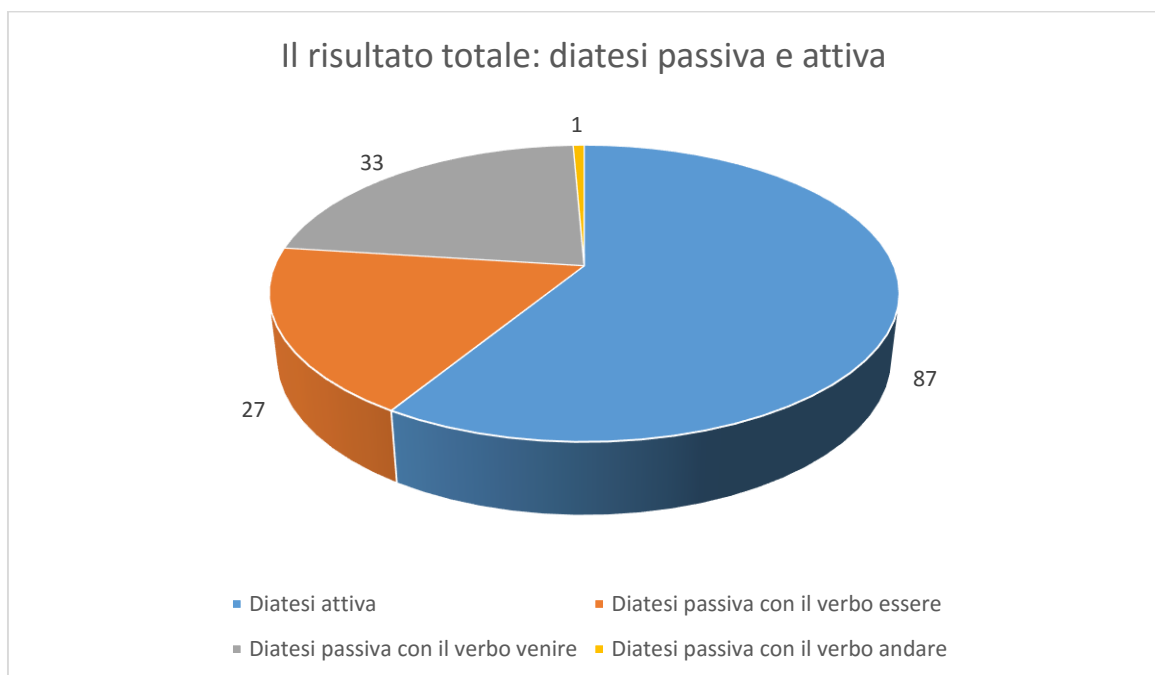


Fig. 8



Un'altra caratteristica è la frequenza dei diversi modi per esprimere **l'obbligo** e il **dovere**. Nella lingua italiana il modo più comune è quello di usare il verbo modale *dovere* (*deve spedire la lettera – он должен отправить письмо*); nella diatesi passiva generalmente si usa il verbo *andare* (*la lettera va spedita – письмо должно быть отправлено*). Inoltre, si può esprimere lo stesso concetto attraverso i verbi impersonali, ad esempio, *bisognare, occorrere* (*bisogna/occorre spedire la*

*lettera – необходимо отправить письмо*). Esistono anche altri verbi per esprimere la stessa cosa: si tratta di parole ed espressioni come *essere tenuto a, obbligarsi, essere obbligato, ingaggiarsi, vincolarsi, impegnarsi (è tenuto a/ si obbliga di/ è obbligato di/ si ingaggia a/ si vincola a/ si impegna di spedire la lettera – обязуется отправить письмо)*. C'è un'altro fenomeno che compare abbastanza spesso: l'uso di negazione con il verbo *potere*, che va tradotta non come «не мочь» (*non potere*) ma come «не быть должным» (*non dovere*). Per esempio, è meglio tradurre la frase *non può lasciare il suo cane qui* come «он не должен оставлять тут свою собаку» (*non deve lasciare il suo cane qui*)<sup>65</sup>.

Nel primo contratto l'obbligazione si esprime in 6 proposizioni su 33 (nella 2, 16, 21, 22, 25, 26); quattro volte si fa tramite il verbo *impegnarsi (брать на себя обязательства, обязываться)* e due volte con il verbo *dovere (быть должным)*. Facciamo alcuni esempi:

- *FORNITORE si impegna di fare il montaggio della Merce ... – ПОСТАВЩИК обязуется выполнить доставку и монтаж Товара ... (Alleg. 1, c. 1.2);*
- *ogni reclamo deve essere messo per iscritto – любая рекламация/жалоба должна быть оформлена в письменном виде. (Alleg. 1, c. 4.4).*

Nel testo del secondo contratto vediamo l'obbligazione solo in 3 frasi (2, 6, 11), e ogni volta si esprime in un modo diverso. Nella seconda frase viene usato il verbo *impegnarsi (брать на себя обязательства, обязываться)*, nell'undicesima il verbo *dovere (быть должным)*, e nella sedicesima frase questa funzione viene svolta dall'espressione *essere tenuto a (быть обязанным)*: *L'Acquirente è tenuto a pagare al Venditore il Prezzo delle azioni ... – Покупатель обязан оплатить Продавцу Цену акций ... (Alleg. 2, c. 2.2).*

Nel terzo documento ci sono moltissimi casi in cui si usa l'obbligazione e, in confronto ai contratti precedenti, qui vengono usati tantissimi verbi diversi. Il verbo

---

<sup>65</sup> Piccioni S. L'importanza della lingua del contratto internazionale ...



*si obbliga* o *è obbligato* (*обязуется, обязан*) si usa più spesso, lo incontriamo 15 volte (nelle frasi 3, 19, 21, 31, 34, 37, 40, 46, 48, 74, 82, 83, 85, 86, 88); il verbo *dovere* (*быть должным*) compare 8 volte (nelle frasi 7, 42, 43, 66, 72, 77, 97, 98). Il verbo *impegnarsi* (*брать на себя обязательства, обязываться*) è presente solo 4 volte (nelle frasi 5, 11, 17, 33); 2 volte (nelle frasi 22 e 28) troviamo il verbo *andare* (*идти, ехать*, che, essendo usato nella diatesi passiva, ha un altro significato, cioè «*dovere*» [*быть должным*]). Infine, 2 volte (nelle frasi 20 e 38) compare il verbo *potere* (*мочь*; nelle proposizioni negative anche questo verbo svolge la funzione di obbligazione: così, se vediamo la frase *non può* [*не может*] la possiamo tradurre come «*non deve*» [*не должен*]).

Nei grafici presentati sotto si può vedere quali tra i modi di esprimere l'obbligazione sono i più frequenti nei testi dei contratti (fig. 5, 6).

Fig. 5

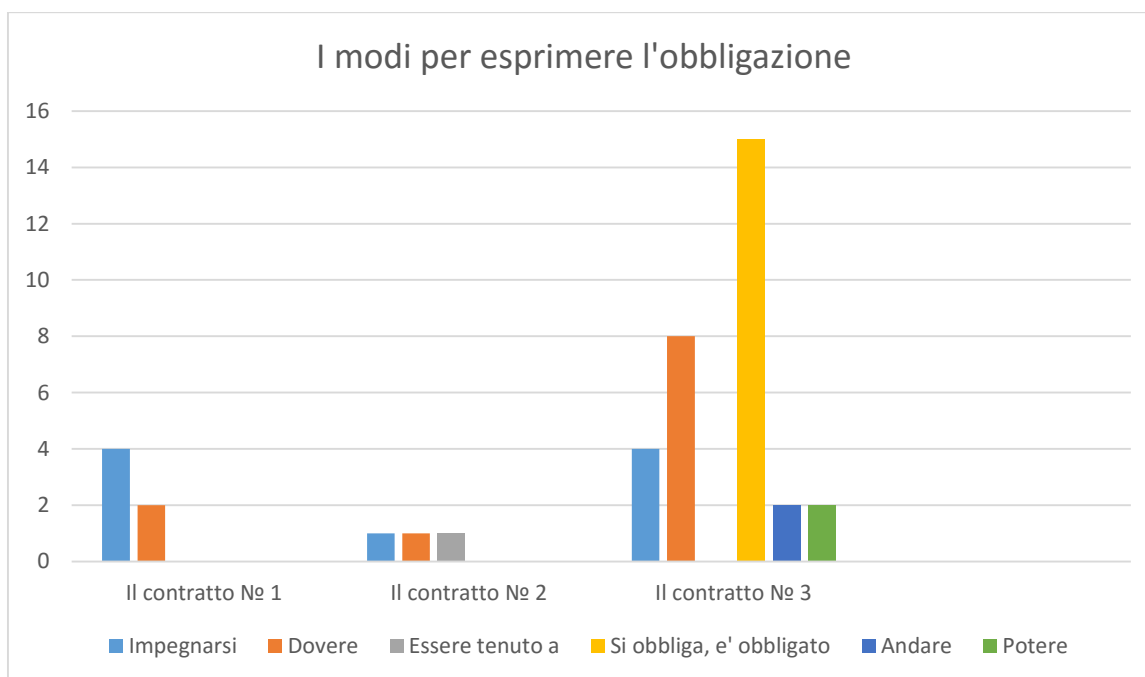
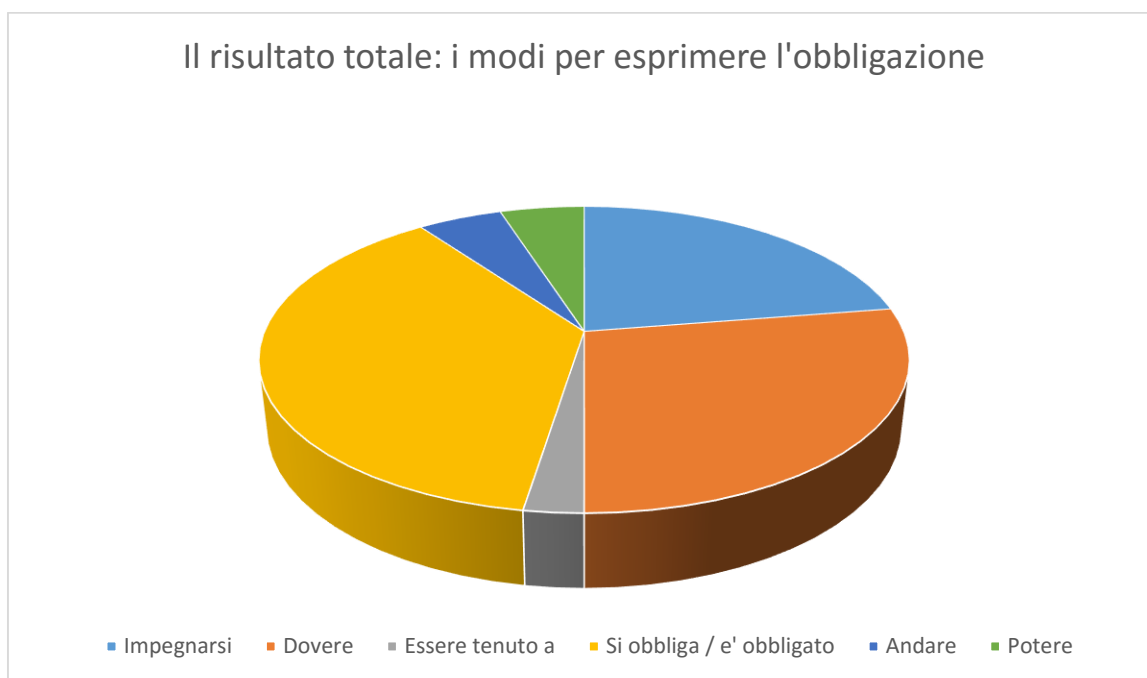


Fig. 6



La conclusione è ovvia; quando si deve esprimere un'obbligazione generalmente si usano le costruzioni con il verbo *dovere* o l'espressione *essere obbligato* (o il verbo *obbligarsi*), mentre le altre forme o gli altri verbi (ad esempio, *essere tenuto a*, *ingaggiarsi*, *vincolarsi etc.*) non compaiono così spesso.

Tra l'altro, nei testi contrattuali molto spesso si descrivono le diverse **condizioni**; nella lingua italiana generalmente compaiono nel periodo ipotetico. In frasi del genere di regola c'è un'*apodosi* e una *protasi*, dove viene espressa la condizione. Più spesso si esprime con la congiunzione *se (если)*, però ci sono le altre espressioni come *nel caso di*, *nel caso se (в случае если)*<sup>66</sup>.

Ci sono tre modi generali per esprimere una condizione:

1) Periodo ipotetico *della realtà*; nell'*apodosi* il verbo è al presente o all'imperativo, nella *protasi* il verbo è al presente;

2) Periodo ipotetico *della possibilità*; nell'*apodosi* il verbo va al condizionale presente o nell'imperativo; nella *protasi* il verbo va al congiuntivo imperfetto;

3) Periodo ipotetico *dell'irrealtà*; se la condizione riguarda il presente, nell'*apodosi* il verbo è all'imperativo o al condizionale presente, mentre nella *protasi*

<sup>66</sup> Piccioni S. L'importanza della lingua del contratto internazionale

il verbo è al congiuntivo imperfetto; se la condizione o la supposizione riguarda il passato, nell'apodosi il verbo è al condizionale passato, mentre nella protasi il verbo va al congiuntivo trapassato<sup>67</sup>.

Nei contratti generalmente si usa il primo modo (periodo ipotetico della realtà), perché qui si tratta di condizioni e circostanze concrete; è ammissibile però anche l'uso del secondo tipo (Periodo ipotetico della possibilità); il terzo tipo, invece, quasi non si utilizza. Per verificare questa tesi abbiamo di nuovo esaminato i nostri tre contratti.

Nel primo contratto la condizione viene espressa in otto proposizioni; quattro volte lo si fa con la congiunzione *se (если)* e quattro volte con la costruzione *nel caso di (в случае ...)*; bisogna sottolineare che in entrambe le parti delle frasi il verbo è al presente; in questi casi abbiamo il periodo ipotetico della realtà. Facciamo due esempi:

- *E` accettabile il saldo anticipato... se e` accettato da entrambi le parti – Допускается досрочная оплата услуг, ... если это будет согласовано обеими сторонами. (Alleg. 1, c. 2.2.2).*
- *Nel caso di mancata quantita` o danni irreparabili della Merce il FORNITORE si impegna ... – в случае, если будет обнаружена недопоставка Товара или обнаружены дефекты, не поддающиеся реставрации, ПОСТАВЩИК гарантирует ... (Alleg. 1, c. 4.3).*

Nel secondo contratto il periodo ipotetico compare solo una volta e, come abbiamo già detto, si usa il congiuntivo presente: *nel caso in cui la controversia non venga risolta mediante trattative ... - в случае, если спор не был разрешен путем переговоров (Alleg. 2, c. 5.4).*

Nel terzo contratto la condizione appare in 18 proposizioni e più spesso (11 volte) si forma con l'espressione *nel caso se o nel caso di (в случае)*; inoltre, di frequente in queste frasi si usa anche il congiuntivo presente (7 volte nel presente

---

<sup>67</sup> Prandi M. Periodo ipotetico. URL: [http://www.treccani.it/enciclopedia/periodo-ipotetico\\_\(Enciclopedia\\_dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/periodo-ipotetico_(Enciclopedia_dell'Italiano)/). (accessed: 05.03.2016).

contratto); al secondo posto troviamo la parola *se* (*если*), e infine una volta vediamo la parola *finché* (*пока, покуда*).

Inoltre, nei contratti compaiono molto spesso le **proposizioni participiali ed il gerundio**. Per confermare o smentire questa tesi abbiamo di nuovo analizzato i presenti contratti e siamo arrivati ai risultati seguenti<sup>68</sup>. Nel primo contratto il gerundio non si usa affatto; tuttavia qui vediamo tantissimi esempi di uso del participio passato che compare in 13 proposizioni su 33. Ecco alcuni esempi:

- ... *indirizzo specificato nei requisiti di presente Contratto – no адресу, указанному в реквизитах настоящего Договора (Alleg. 1, c. 1.2);*
- *CLIENTE acquista [prodotti] ... , nominati in seguito "Merce" – ЗАКАЗЧИК приобретает [продукты] ... , именуемые в дальнейшем "Товар" (Alleg. 1, c. 1.1).*

Anche nel secondo contratto è assente il gerundio, mentre i participi li troviamo in 6 proposizioni; bisogna sottolineare che questa volta ai participi passati si aggiungono anche i participi presenti: *esistente – существующее (Alleg. 2), agente – действующее (Alleg. 2), esente – освобожденный, избавленный (Alleg. 2, n. 1.2).*

Nel terzo contratto i participi appaiono altrettanto spesso; di solito sono participi passati (si trovano in 37 proposizioni su 102), ma a volte si usano anche i participi presenti:

- *legislazione russa concernente il Contratto di fornitura – российское законодательство, касающееся договора поставки (Alleg. 3, c. 1.3);*
- ... *gli interessi del Fornitore inerenti all'esecuzione del presente Contratto – интересы Поставщика, касающиеся исполнения данного договора (Alleg. 3, c. 3.3);*

---

<sup>68</sup> Goletiani L. Problematiche nella Traduzione giuridica dall'italiano al russo // Catalogo degli articoli. URL: [http://www.interprete-russa.biz/notizia.php?id\\_news=165&id\\_sezione=4&tiponews=2&id\\_sottosezione=](http://www.interprete-russa.biz/notizia.php?id_news=165&id_sezione=4&tiponews=2&id_sottosezione=) (accessed: 15.03.2016)

- ... *terzi residenti sul territorio della FR ... - ... третьи лица, являющиеся резидентами РФ (Alleg. 3, c. 6.3);*
- *pubblicità riguardante ogni tipo di ... loro produzione – реклама, связанная с любым типом ... их изделий (Alleg. 3, c. 6.3);*
- *legislazione vigente sul luogo dell'inizio della consegna – законодательство, действующее в месте начала поставки (Alleg. 3, c. 9.1).*

Il gerundio si usa più raramente:

- *... si impegna di ... informare il Distributore ... indicando i loro dati personali - ... обязуется ... сообщать Дистрибьютору... указывая их контактные данные (Alleg. 3, c. 3.15);*
- *il Distributore si occupa della pubblicità ... organizzando le presentazioni... - Дистрибьютор занимается рекламой ... проводя презентации (Alleg. 3, c. 6.1).*

Infine, l'ultima caratteristica che va menzionata sono le **grandi costruzioni nominali**, cioè un gran numero di sostantivi uno dopo l'altro nel caso genitivo che nella lingua italiana viene espresso attraverso l'uso della preposizione *di*. Il traduttore dovrebbe cercare di evitare di ricorrervi troppo spesso, ma a volte è inevitabile per conservare il senso preciso di una frase<sup>69</sup>. Ad esempio, nel primo contratto vediamo tali costruzioni:

- *Non piu` tardi del giorno successivo della data di firma del presente Contratto – не позднее следующего дня после подписания настоящего Договора (Alleg.1 , c. 2.2.1);*
- *prima della spedizione della Merce dal magazzino di FORNITORE – перед отправлением готового Товара со склада ПОСТАВЩИКА (Alleg. 1, c. 2.2.1).*

---

<sup>69</sup> Mantovani D., Pellicchi L. La lingua del diritto: formazione, uso, comunicazione ...

Anche il terzo contratto è ricco delle costruzioni del genere:

- ... *l'esecuzione dell'esercizio di prova prima del momento dell'ottenimento di tutti i certificati necessari* - ... *проведение опытной эксплуатации до момента получения всех необходимых сертификатов* (Alleg. 3, c. 3.2).

Quindi, la conclusione generale è questa: generalmente i contratti internazionali nella lingua italiana si scrivono al presente; a volte si usano il passato prossimo ed il futuro semplice, mentre gli altri tempi compaiono di rado o non si utilizzano affatto. Le costruzioni passive sono presenti più spesso che nella lingua russa; inoltre compaiono regolarmente le frasi che esprimono un'obbligazione o una condizione. Infine, si usano molto spesso participi passati, mentre i participi presentirone meno frequenti; lo stesso si può dire del gerundio. L'ultima caratteristica sottolineata da noi è la presenza di grandi costruzioni nominative con la preposizione *di* che forma il caso genitivo.

### Capitolo 3. La traduzione del contratto internazionale e la sua analisi

Come avevamo già detto prima, uno degli scopi del presente lavoro è quello di eseguire in modo autonomo la traduzione di un contratto di compravendita internazionale, fare l'analisi del testo finale e commentare la scelta delle costruzioni e del lessico utilizzati<sup>70</sup>. Per realizzare questo obiettivo, abbiamo preso dal sito della Camera di Commercio di Mantova il documento presentato qui di seguito: nella colonna sinistra della tabella si trova la versione originale, a destra la nostra traduzione. Inoltre, dopo ogni nuovo comma, inseriamo i nostri commenti e le spiegazioni<sup>71</sup>.

<p>CONTRATTO INTERNAZIONALE DI VENDITA PARTE I CONDIZIONI SPECIALI</p> <p>S-1 Nome e indirizzo del Venditore _____</p> <p>con sede in _____</p> <p>in persona del legale rappresentante Sig. .... (in seguito denominato "il Venditore")</p> <p>S-2 Nome e indirizzo del Compratore _____</p> <p>con sede in _____</p> <p>in persona del legale rappresentante Sig. (in seguito denominato "il Compratore")</p>	<p>МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНТРАКТ КУПИ-ПРОДАЖИ ЧАСТЬ I СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ</p> <p>Раздел 1 Наименование и адрес Продавца _____</p> <p>Головной офис _____</p> <p>в лице официального представителя Г-на ..... (здесь и далее именуемого «Продавец»)</p> <p>Раздел 2 Наименование Покупателя _____</p> <p>Головной офис _____</p> <p>В лице официального представителя Г-на (здесь и далее именуемого «Покупатель»)</p> <p>Раздел 3</p>
---	--

<sup>70</sup> Cavallo R. La traduzione giuridica: nozioni teoriche e strategie operative // Rivista online. URL: [http://www.englishfor.it/rivista\\_articolo4\\_1\\_13.asp](http://www.englishfor.it/rivista_articolo4_1_13.asp) (accessed: 02.03.2016).

<sup>71</sup> Modello di contratto internazionale di vendita // Sito della Camera di Commercio di Mantova. URL: [http://www.mn.camcom.gov.it/files/CommercioEstero/distribuzione\\_inglese.pdf](http://www.mn.camcom.gov.it/files/CommercioEstero/distribuzione_inglese.pdf) (accessed: 05.03.2016).

S-3 Prodotti	Товары
Prezzo	Стоимость
Data e luogo di consegna	Дата и место поставки
Descrizione dei prodotti	Описание товаров
Se lo spazio è insufficiente usare un allegato	Если недостаточно места, чтобы представить полное описание товаров, используйте приложение
Prezzo totale	Общая стоимость
Valuta	Валюта
Аммонте	Итого
Data e luogo di consegna	Дата и место поставки

Sin dall'inizio del lavoro dobbiamo applicare qualche trasformazione traduttiva, per lo più di carattere lessicale. Ad esempio, è meglio non tradurre la frase *contratto di vendita* alla lettera (*контракт продажи*) ma scegliere la variante *контракт-купли продажи*, perché nella lingua russa questo termine è più usuale; questo è un esempio di **amplificazione** nella traduzione.

Inoltre, nelle condizioni speciali del contratto vediamo molto spesso l'**abbreviazione** *S (sezione)* che si traduce come «раздел»; crediamo che in questo caso sia meglio riportare questa parola nella forma piena (per quanto anche l'acronimo «Разд.» sia comunque accettabile). Sarebbe meglio tuttavia evitare la sinteticità che troviamo nella lingua italiana.

Qui vediamo anche un esempio di **coordinamento semantico**: nell'italiano la parola «*nome*» ha tantissimi significati, cioè *имя, прозвище, название, наименование, фамилия*; in questo caso il significato principale della parola (*имя*) non andrebbe bene, perché si tratta della denominazione della ditta; per questo abbiamo scelto un'alternativa, la parola «*наименование*».

È presente un esempio di **adattamento**: la frase «*in seguito*» deve essere tradotta non come «*впоследствии*» (che non sarebbe certo un errore), ma come «*здесь и далее*», perché questa espressione si è già cristallizzata nella lingua contrattuale russa.



Inoltre si usa il metodo di **espansione**: non traduciamo la frase «*Se lo spazio è insufficiente usare un allegato*» alla lettera (*Если места недостаточно, используйте приложение*), perché nel russo suona meno ufficiale, mentre la frase «*Если недостаточно места, чтобы представить полное описание товаров, используйте приложение*» corrisponde allo stile prescelto<sup>72</sup>.

S-4 Termini di resa (Incoterms 2010)	Раздел 4
EXW Franco Fabbrica (luogo convenuto)	Сроки доставки (Инкотермс 2010 [Incoterms 2010])
FCA Franco Vettore (luogo convenuto)	EXW Франко завод (условленное место)
CPT Trasporto pagato fino a (luogo di destinazione convenuto)	FCA Франко перевозчик (условленное место)
CIP Trasporto e assic. pagati fino a (luogo di destinazione convenuto)	CPT Перевозка оплачена до (условленное место доставки)
DAP Reso al Luogo di Destinazione (luogo di destinazione convenuto)	CIP Перевозка и страхование оплачены до (условленное место доставки)
Altro	DAP Поставка на терминале (условленное место доставки)
	Прочее

Nel quarto comma incontriamo il nome *Incoterms 2010*; come abbiamo già sottolineato nel secondo capitolo della presente tesi, nomi, denominazioni, indirizzi, marche italiani ecc. vengono non solo traslitterati, ma anche scritti fra parentesi in alfabeto latino; proprio come abbiamo fatto qui.

Inoltre, qui ci sono alcune abbreviazioni (*EXW, FCA, CPT, CIP, DAP*). Non le traslitteriamo, perché sono le denominazioni universalmente accettate di modi e condizioni di fornitura che in Russia si applicano proprio così. Svolgendo la traduzione del loro significato, bisogna trovare l'espressione nella realtà russa: per

<sup>72</sup> Щетинкин В.Е. Пособие по переводу ...

esempio, l'espressione *Reso al Luogo di Destinazione* è un'espressione fissa «*Поставка на терминале*», e non «*Поставка до места назначения*»<sup>73</sup>.

<p>S-5 Condizioni di pagamento</p> <p>Pagamento posticipato (art. 6.2)          _____ giorni data fattura          altro: _____</p> <p>Accompagnato da garanzia a prima domanda</p> <p>Credito documentario irrevocabile (art. 6.4)          Confermato          Non confermato          Altro</p> <p>Pagamento anticipato (art. 6.3)          Data: _____          Prezzo totale          _____ % del prezzo</p> <p>Pagamento contro documenti (art. 6.5)          D/P          D/A          Altro</p>	<p>Раздел 5          Условия оплаты</p> <p>Отсроченный платеж (ст. 6.2)          Оплата в течение ____ дней после выставления счета          Прочее: _____          Сопровождается гарантией по первому требованию</p> <p>Безотзывный документарный аккредитив (ст. 6.4)          Подтвержден          Не подтвержден          Прочее</p> <p>Досрочный платеж (ст. 6.3)          Дата: _____          Общая стоимость          _____ % от стоимости</p> <p>Платеж против документов (ст. 6.5)          D/P (Документы против оплаты)          D/A (Документы против акцепта)          Прочее</p>
---	--

In questo caso consideriamo necessario decifrare le abbreviature D/P e D/A; un'ulteriore spiegazione non è un errore, mentre la sua mancanza può portare a confusione o incomprensione di qualche dettaglio importante da parte del lettore, e il compito del traduttore consiste proprio nell'evitarlo<sup>74</sup>.

<p>S-6 Data e firma delle parti</p>	<p>Раздел 6          Дата и подписи сторон</p>
-------------------------------------	--

<sup>73</sup> Щетинкин В.Е. Пособие по переводу ...

<sup>74</sup> Ibidem.

<p>Il presente contratto di compravendita è disciplinato dalle condizioni speciali riportate qui sopra (nella misura in cui siano state riempite le rispettive caselle) e dalle condizioni generali riportate qui di seguito nella parte II.</p>	<p>Настоящий договор купли-продажи регулируется приведенными выше специальными условиями (в зависимости от того, насколько подробно заполнены данные таблиц) и общими условиями, приведенными далее во II части.</p>
<p>_____</p>	<p>_____</p>
<p>(luogo) Il Venditore</p>	<p>(место) Продавец</p>
<p>In particolare vengono approvate specificatamente le clausole delle condizioni generali relative a:</p>	<p>Отдельно принимаются следующие пункты общих положений:</p>
<p>Art. 4 - Resa - Reclami Art. 7 - Garanzia per vizi</p>	<p>Ст. 4 – Доставка – Жалобы Ст. 7 – Ответственность в случае обнаружения дефектов</p>
<p>Art. 8 - Riserva di proprietà Art. 9 - Forza maggiore</p>	<p>Ст. 8 – Право собственности Ст. 9 - Форс-мажорные обстоятельства</p>
<p>Art. 10 - Foro competente - Clausola Arbitrale</p>	<p>Ст. 10 Компетентный суд - Арбитражная оговорка</p>
<p>Il Compratore</p>	<p>Покупатель</p>

L'espressione *Data e firma* deve essere tradotta non come «*Дата и подпись*» ma come «*Дата и подписи сторон*».

Per tradurre l'espressione «*In particolare vengono approvate specificatamente le clausole ...*» usiamo la **riduzione**, e alla fine in russo abbiamo la frase «*отдельно принимаются следующие пункты*»; il fatto è che la parola *specificatamente* e l'espressione *in particolare* sono sinonimi, per questo se li lasciamo tutti e due, la traduzione sarà troppo pesante e ridondante.

Inoltre, nella traduzione del costrutto «*Forza maggiore*» abbiamo applicato il metodo dell'**amplificazione** ed aggiunto la parola «*обстоятельства*».

E infine, vediamo anche un esempio di trasformazione stilistica, cioè la **modulazione**: la dizione «*clausole relative a...*» (*пункты, касающиеся...*) viene

tradotta come «*следующие пункты*», perché dal contesto è chiaro di cosa si tratta ed alla fine abbiamo una frase più breve e netta<sup>75</sup>.

<p>PARTE II CONDIZIONI GENERALI</p> <p>1. Premessa 1.1 Le presenti condizioni generali si applicano insieme alle condizioni speciali della parte I (nella misura in cui le rispettive caselle siano state compilate). In caso di contraddizione prevalgono le condizioni speciali.</p>	<p>ЧАСТЬ II ОБЩИЕ УСЛОВИЯ</p> <p>1. Вводная часть 1.1 Данные общие условия применяются совместно со специальными условиями из части I данного Договора (в зависимости от того, насколько подробно заполнены данные таблиц). В случае возникновения разногласий между сторонами решающую роль имеют специальные условия.</p>
--	---

Qui invece vediamo un'**espansione** del sostantivo: nella traduzione preferiamo la variante *в случае возникновения разногласий* alla variante *в случае разногласий* («*in caso di contraddizione*»).

Incontriamo anche un esempio di **modulazione**: invece di tradurre la frase «*prevalgono le condizioni speciali*» come «*превалируют специальные условия*», abbiamo deciso di renderla nel modo seguente: *решающую роль имеют специальные условия*. Questo si spiega con la tendenza di rispettare lo stile del testo ed evitare i calchi nella traduzione; per non complicare il documento bisogna cercare le espressioni equivalenti russe (così non traduciamo qui la parola *prevalere* come *превалировать*)<sup>76</sup>.

<p>1.2 Il presente contratto di vendita è disciplinato dalla Convenzione delle Nazioni Unite sulla vendita internazionale di merci (Vienna 1980)</p>	<p>1.2 Данный договор купли-продажи регулируется Конвенцией Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-</p>
--	---

<sup>75</sup> Щетинкин В.Е. Пособие по переводу ...

<sup>76</sup> Ibidem.

e, per le questioni non coperte da tale convenzione, dalla legge italiana.	продажи товаров (Вена, 1980); вопросы же, не прописанные в ней, будут регламентированы итальянским законодательством.
--	---

Come abbiamo già sottolineato prima, quando si tratta di denominazioni di organizzazioni, statuti, accordi internazionali, convenzioni, abbreviazioni e così via, non si deve tradurli alla lettera; è necessario cercare i modi di dire e i loro analoghi russi. Per questo non traduciamo il nome della convenzione come *Конвенция ООН по международной продаже товаров*, ma usiamo la variante che esiste in Russia già da anni, cioè *Конвенция ООН о договорах международной купли-продажи товаров*<sup>77</sup>.

1.3 Qualsiasi riferimento a termini commerciali (come EXW, CIP ecc.) è da intendersi come richiamo agli Incoterms della Camera di Commercio Internazionale, nel testo in vigore alla data di stipulazione del contratto.	1.3 Любая отсылка к коммерческим терминам (таким как EXW [Ex Works – «Франко завод»], CIP [Carriage and Insurance Paid to – Перевозка и страхование оплачены до] итд.) должна восприниматься как отсылка к правилам Инкотермс (Incoterms), разработанным Международной торговой палатой, в редакции, действующей на момент подписания договора.
--	---

Tra le trasformazioni successive è interessante, ad esempio, l'**espansione** della parola «разработанным» nella traduzione della frase *Incoterms della Camera di Commercio Internazionale (к правилам Инкотермс (Incoterms), разработанным Международной торговой палатой)*.

Incontriamo il **coordinamento semantico** nella traduzione dell'espressione «testo in vigore»; abbiamo deciso di non usare la variante «действующий текст»

<sup>77</sup> Щетинкин В.Е. Пособие по переводу ...

e di optare per la variante «действующая редакция» che suona meglio in un contratto.

Inoltre, anche l'espressione «data di stipulazione del contratto» («в дату» подписания контракта) non deve essere tradotta letteralmente; al posto della parola «дата» si può scrivere *день о момент*, ed abbiamo fatto proprio così<sup>78</sup>.

<p>1. Caratteristiche dei prodotti – Modifiche</p> <p>2.1 Eventuali informazioni o dati sulle caratteristiche e/o specifiche tecniche dei Prodotti contenute in dépliant, listini prezzi, cataloghi o documenti similari saranno vincolanti solo nella misura in cui tali dati siano stati espressamente richiamati dal Contratto.</p>	<p>2. Характеристики товаров – Модификации</p> <p>2.1 Вся информация либо данные о технических характеристиках и/или спецификациях Товаров, представленные в брошюрах, прейскурантах, каталогах и иных подобных документах, будут представлены исключительно в той мере, как того в установленном порядке требуют условия договора.</p>
--	---

Vorremmo sottolineare che nel presente contratto non abbiamo ancora utilizzato alcuni metodi, come ad esempio, la trasposizione, perché in tutte le proposizioni precedenti abbiamo conservato la struttura grammaticale generale, l'ordine delle parole ed il tipo delle proposizioni del testo originale.

<p>2.2 Il Venditore si riserva di apportare ai Prodotti le modifiche che, senza alterare le caratteristiche essenziali dei Prodotti, dovessero risultare necessarie o opportune.</p>	<p>2.2 Продавец оставляет за собой право вносить необходимые модификации, которые при этом не станут причиной изменения основных характеристик Товара.</p>
--	--

In questo paragrafo, invece, per la prima volta compare **la trasposizione** combinata con il metodo della **riduzione**: abbiamo deciso di tradurre la frase «*modifiche che... dovessero risultare necessarie o opportune*» (*модификации,*

<sup>78</sup> Ibidem.

которые могут [должны] оказаться необходимыми или уместными) con la dizione «необходимые модификации»: così, in primo luogo, usando la trasposizione, abbiamo eliminato il verbo *dovere* e un aggettivo (*opportuno*), che è sinonimo della parola *necessario*. In secondo luogo, abbiamo spostato questa frase dalla fine della proposizione al suo inizio<sup>79</sup>.

Inoltre, vediamo qui una **sostituzione**; abbiamo modificato la frase «*senza alterare le caratteristiche essenziali dei Prodotti*» (без изменения основных характеристик Товара). Per semplificarla abbiamo creato una proposizione separata: «*которые при этом не станут причиной изменения основных характеристик Товара*»<sup>80</sup>.

<p>3 Termini di consegna</p> <p>3.1 Qualora il Venditore preveda di non essere in grado di consegnare i Prodotti alla data pattuita per la consegna, egli dovrà avvisarne tempestivamente il Compratore per iscritto, indicando, ove possibile, la data di consegna prevista. E' inteso che ove il ritardo imputabile al Venditore superi le 6 settimane, il Compratore potrà risolvere il Contratto relativamente ai Prodotti di cui la consegna è ritardata con un preavviso di 10 giorni, da comunicarsi per iscritto (anche via o e-mail) al Venditore.</p>	<p>3 Сроки поставки товара</p> <p>3.1 В случае, если продавец предвидит нарушение сроков поставки Товаров к назначенной дате, он обязан своевременно уведомить об этом Покупателя в письменном виде, указав, если это возможно, дату планируемой доставки. При этом подразумевается, что, если задержка по вине Продавца превышает 6 недель, Покупатель имеет право аннулировать договор относительно Товаров, поставка которых была отсрочена; Покупатель должен в письменном виде уведомить об этом Продавца за 10 дней (в том числе и через телефакс либо электронную почту).</p>
---	--

<sup>79</sup> Щетинкин В.Е. Пособие по переводу ...

<sup>80</sup> Ibidem.

In questa parte del contratto vediamo la conferma di quello che avevamo detto prima: che la lingua italiana è più concettosa della russa; svolgendo la traduzione dall'italiano in russo dobbiamo modificare ed ampliare il testo.

Vediamo l'analisi di queste modifiche: qui abbiamo applicato due **sostituzioni**. La prima nella frase «*qualora il Venditore preveda di non essere in grado di consegnare i Prodotti alla data pattuita per la consegna*» (*если Продавец предвидит, что он не в состоянии поставить Товары к назначенной дате поставки...*): l'abbiamo modificata così: «*в случае, если продавец предвидит нарушение сроков поставки Товаров*», cioè abbiamo sostituito l'infinito con la dizione «*нарушение сроков поставки*». Inoltre, nella stessa frase abbiamo usato la **riduzione**: abbiamo deciso di non lasciare due parole con la stessa radice (*consegna* e *consegnare*), perché è eccessivo.

Vorremmo menzionare che abbastanza spesso la parola *если* nei documenti viene espressa non dalla congiunzione *se*, ma dalla parola *ove*; in questo paragrafo la vediamo due volte.

Infine, la seconda **sostituzione** viene fatta nella proposizione «*il Compratore potrà risolvere il Contratto ... con un preavviso di 10 giorni ...*» (*Покупатель сможет аннулировать Контракт ... при помощи / посредством*). La traduzione letterale non suona bene nella lingua russa, per questo abbiamo deciso di creare una proposizione separata: *Покупатель должен ... уведомить об этом Продавца за 10 дней*<sup>81</sup>.

<p>3.2 Non si considera imputabile al Venditore l'eventuale ritardo dovuto a cause di forza maggiore (come definite all'art. 9) o ad atti od omissioni del Compratore (ad es. mancata comunicazione di indicazioni necessarie per la fornitura dei Prodotti).</p>	<p>3.2 Ответственность за несоблюдение сроков доставки не ложится на Продавца, если оно произошло в результате форс-мажорных обстоятельств (указанных в ст. 9) или же в результате действия либо бездействия Покупателя (как, например, недостаточный объем информации для поставки Товаров).</p>
---	---

<sup>81</sup> Щетинкин В.Е. Пособие по переводу ...



Qui abbiamo di nuovo alcune trasformazioni grammaticali: usiamo **sostituzioni, trasposizioni ed espansioni**. Vediamo la frase seguente: «*Non si considera imputabile al Venditore l'eventuale ritardo*» (*Не считается вменяемым в вину Продавцу возможная задержка...*). Aggiungiamo nella traduzione la parola «*ответственность*», facciamo la trasposizione delle parole, spostiamo avanti la dizione «*несоблюдение сроков*», cambiamo la struttura della frase e alla fine abbiamo la proposizione seguente: «*Ответственность за несоблюдение сроков доставки не ложится на Продавца*».

Poi appare un'altra sostituzione: il participio viene sostituito con una proposizione semplice separata; traduciamo la frase «*ritardo dovuto a cause di forza maggiore*» (*задержка, связанная с результатами форс-мажора*) come «*если оно произошло в результате форс-мажорных обстоятельств*»<sup>82</sup>.

<p>3.3 In caso di ritardo nella consegna imputabile al Venditore, il Compratore potrà richiedere, previa messa in mora per iscritto del Venditore, il risarcimento del danno effettivo da lui dimostrato, entro il limite massimo del 5% del prezzo dei Prodotti consegnati in ritardo.</p>	<p>3.3 В случае несоблюдения сроков поставки по вине Продавца Покупатель имеет право требовать с Продавца возмещение понесенного ущерба, при этом Покупатель должен заранее в письменном виде изложить свои претензии. Сумма, возмещаемая за понесенный ущерб, не может превышать 5% стоимости Товаров, доставленных позже назначенного срока.</p>
---	--

In questo caso il metodo grammaticale della sostituzione riguarda i tempi: è meglio non tradurre la frase «*il Compratore potrà richiedere*» col futuro come «*Покупатель сможет требовать*», bisogna tradurla col presente come «*Покупатель имеет право требовать*» o «*может требовать*».

<sup>82</sup> Щетинкин В.Е. Пособие по переводу ...

Inoltre, perché la frase suoni chiara e netta, abbiamo diviso in due questa proposizione abbastanza lunga<sup>83</sup>.

<p>3.4 Salvo il caso di dolo o colpa grave del Venditore, il pagamento delle somme indicate all'art. 3.3 esclude qualsiasi ulteriore risarcimento del danno per mancata o ritardata consegna dei Prodotti.</p>	<p>3.4 За исключением случаев умысла или грубой небрежности Продавца, оплата сумм, указанных в пункте 3.3, исключает любое последующее возмещение убытков, понесенных по причине невыполненной или отсроченной поставки Товаров.</p>
--	--

Qui l'esempio più interessante della trasformazione traduttiva è l'espansione del participio e del nome sostantivo alla fine della proposizione *«risarcimento del danno per mancata o ritardata consegna dei Prodotti»*. La traduzione letterale, *«возмещение вреда из-за невыполненной или отсроченной поставки Товаров»*, è ammissibile, però pensiamo che, in primo luogo, qui sia meglio usare la parola *убытки* al posto della parola *вред*, e che, in secondo luogo, si debba aggiungere l'espressione *«понесенных по причине»* per rendere la frase più armonica: *«возмещение убытков, понесенных по причине невыполненной или отсроченной поставки Товаров»*<sup>84</sup>.

<p>4 Resa e spedizione – Reclami</p> <p>4.1 Salvo patto contrario, la fornitura della merce s'intende Franco Vettore e ciò anche quando sia convenuto che la spedizione o parte di essa venga curata dal Venditore.</p>	<p>4 Доставка и отправка – Жалобы</p> <p>4.1 Если иное не предусмотрено договором, в случаях, когда доставка или ее часть обеспечивается Продавцом, она осуществляется на условиях Франко перевозчика.</p>
---	--

<sup>83</sup> Щетинкин В.Е. Пособие по переводу ...

<sup>84</sup> Ibidem.

In questo paragrafo applichiamo il metodo di **trasposizione**, mettendo la protasi al posto dell'apodosi e viceversa, perché pensiamo che questo possa semplificare la lettura: per prima cosa il lettore ottiene l'informazione su una certa condizione («в случаях, когда доставка или ее часть обеспечивается Продавцом»), e poi capisce quali conseguenze o azioni essa comporti («она осуществляется на условиях Франко перевозчика»)<sup>85</sup>.

<p>4.2 In ogni modo, quali che siano i termini di resa pattuiti dalle parti, i rischi passano al Compratore e la consegna s'intende effettuata al più tardi con la consegna al primo trasportatore.</p>	<p>4.2 В любом случае, какими бы ни были условия доставки товаров, заключенные сторонами, Покупатель берет на себя все риски, доставка же считается осуществленной сразу по прибытии первого перевозчика.</p>
---	---

In questo comma nella frase «*la consegna s'intende effettuata al più tardi con la consegna al primo trasportatore*» usiamo il metodo lessicale della **traduzione antonimica**: al posto della variante «*доставка считается осуществленной не позднее, чем при поставке на первом перевозчике*» applichiamo la variante «*доставка же считается осуществленной сразу по прибытии первого перевозчика*»<sup>86</sup>.

<p>4.3 Eventuali reclami relativi allo stato dell'imballo, quantità, numero o caratteristiche esteriori dei Prodotti (vizi apparenti), dovranno essere notificati al Venditore mediante lettera raccomandata RR, a pena di decadenza, entro 7 giorni dalla data di ricevimento dei Prodotti. Eventuali reclami relativi a difetti non individuabili mediante un diligente controllo al momento del ricevimento (vizi occulti) dovranno</p>	<p>4.3 Претензии относительно состояния упаковки, количества или внешних характеристик Товаров (явных дефектов), должны быть доведены до сведения Продавца заказным письмом с уведомлением о вручении в течение 7 дней с даты получения Продукции. Любые претензии, касающиеся дефектов, которые не были обнаружены во время осмотра при приемке Товара</p>
--	---

<sup>85</sup> Щетинкин В.Е. Пособие по переводу ...

<sup>86</sup> Ibidem.

essere notificati al Venditore mediante lettera raccomandata RR, a pena di decadenza, entro 7 giorni dalla data della scoperta del difetto e comunque non oltre 12 mesi dalla consegna.	(скрытые дефекты), должны быть доведены до сведения Продавца заказным письмом с уведомлением о вручении в течение 7 дней с даты обнаружения дефекта, но не позднее 12 месяцев с момента поставки.
---	---

Nel comma 4.3 la trasformazione più interessante è la sostituzione del futuro con il presente: traduciamo la frase «*reclami dovranno essere notificati al Venditore*» come «*претензии должны быть доведены до сведения Продавца*», perché nella lingua russa l'uso del futuro è eccessivo<sup>87</sup>.

4.4 E' inteso che eventuali reclami o contestazioni non danno diritto al Compratore di sospendere o comunque ritardare i pagamenti dei Prodotti oggetto di contestazione, né, tanto meno, di altre forniture.	4.4 Подразумевается, что претензии или споры не дают Покупателю право приостановить или отсрочить оплату Товаров, являющихся предметом спора, ни, тем более, других поставок.
---	---

In questo caso usiamo l'**espansione** e aggiungiamo un participio presente; se non l'avessimo fatto, la frase sarebbe risultata un po' ridotta, così traduciamo la dizione «*...i pagamenti dei Prodotti oggetto di contestazione*» come «*...оплату Товаров, являющихся предметом спора*»<sup>88</sup>.

5. Prezzi  Salvo patto contrario, i prezzi si intendono per Prodotti imballati secondo gli usi del settore in relazione al mezzo di trasporto pattuito, resa franco fabbrica, essendo inteso che	5. Цены  Если иное не предусмотрено договором, цены указаны для Продуктов, упакованных в соответствии с требованиями, выдвигаемыми по отношению к товарам данной отрасли, в
--	---

<sup>87</sup> Щетинкин В.Е. Пособие по переводу ...

<sup>88</sup> Ibidem.

qualsiasi altra spesa o onere sarà a carico del Compratore.	зависимости от того, каким транспортом будет осуществлена доставка (что предварительно устанавливается договором). Доставка осуществляется на условиях франко-завода; при этом подразумевается, что любые другие расходы или обязательства берет на себя Покупатель.
---	--

In questo paragrafo abbiamo diviso una proposizione lunga in due più brevi, perché l'abbondanza di subordinate e di membri omogenei potrebbe significativamente complicare la lettura; inoltre, più di una volta abbiamo applicato le **espansioni** per rendere l'idea generale più chiara, finita e piena. Infine, anche nella traduzione dell'ultima proposizione abbiamo deciso di non usare il futuro e lo abbiamo convertito nel presente, così la frase «*qualsiasi altra spesa o onere sarà a carico del Compratore*» nel russo diventa «*любые другие расходы или обязательства берет на себя Покупатель*»<sup>89</sup>.

<p>6 Condizioni di pagamento</p> <p>6.1 Ove le parti non abbiano specificato le condizioni di pagamento (riempiendo la casella S-5 o altrimenti), il pagamento dovrà essere effettuato come indicato al successivo art. 6.2.</p>	<p>6 Условия оплаты</p> <p>6.1 Если стороны не уточняли отдельно порядок оплаты (путем заполнения поля Раздела 5 или иным образом), оплата должна быть произведена, как указано в ст. 6.2.</p>
--	--

All'inizio della proposizione applichiamo il metodo della **specificazione**, aggiungendo la parola «*отдельно*» nella frase «*если стороны не уточняли отдельно порядок оплаты...*» per evitare qualsiasi incomprensione da parte del lettore.

<sup>89</sup> Щетинкин В.Е. Пособие по переводу ...

Poi segue un'altra trasformazione traduttiva; cambiamo la parola «riempiendo» (заполняя) con l'espressione «путьем заполнения», perché corrisponde meglio allo stile ed al contenuto del contratto<sup>90</sup>.

<p>6.2 Ove le parti abbiano pattuito il pagamento posticipato, questo dovrà essere effettuato, in assenza di diversa specificazione, entro 30 gg. data fattura, mediante bonifico bancario. Si considera effettuato il pagamento quando la somma entra nella disponibilità del Venditore presso la sua banca in Italia. Ove sia stato previsto che il pagamento debba essere accompagnato da una garanzia bancaria, il Compratore dovrà mettere a disposizione almeno 30 giorni prima della data di consegna, una garanzia bancaria a prima domanda, emessa conformemente alle Norme Uniformi per le Garanzie a Domanda della CCI da primaria banca italiana e pagabile contro semplice dichiarazione del Venditore di non aver ricevuto il pagamento entro i termini pattuiti.</p>	<p>6.2 Если стороны договорились о том, что оплата будет осуществляться после получения заказа, она должна быть произведена банковским переводом в течение 30 дней с даты выставления счета-фактуры, если иное не было оговорено отдельно. Оплата считается произведенной в тот момент, когда сумма попадает на счет Продавца в его банке в Италии. Если же было решено, что платеж должен сопровождаться банковской гарантией, то минимум за 30 дней до даты поставки Покупатель должен предоставить банковскую гарантию по первому требованию. Банковская гарантия должна быть составлена итальянским банком в соответствии с Едиными Стандартами Международной торговой палаты для Гарантий по требованию; выплаты по ней будут осуществляться по заявлению Продавца о том, что в оговоренные сроки он не получил оплату.</p>
---	--

Le caratteristiche principali del comma presente sono la **traduzione descrittiva** («если стороны договорились о том, что оплата будет осуществляться после получения заказа»), l'**amplificazione** (aggiungiamo la parola *выставление* nella frase «entro 30 gg. data fattura» e abbiamo così la traduzione «в течение 30 дней с даты выставления счета-фактуры») e la

<sup>90</sup> Щетинкин В.Е. Пособие по переводу ...

**trasposizione** (abbiamo deciso di non usare l'inversione nella frase «*si considera effettuato il pagamento*» e ci siamo limitati alla variante «*оплата считается произведенной*»).

Abbiamo modificato significativamente l'ultima proposizione, perché nella versione italiana è molto complicata a causa delle molte condizioni e precisazioni. Per questo l'abbiamo divisa in due frasi separate ed abbiamo applicato diverse trasformazioni, cioè le trasposizioni, le sostituzioni e le espansioni<sup>91</sup>.

<p>6.3 Ove le parti abbiano pattuito il pagamento anticipato senza ulteriori indicazioni, si presume che il pagamento anticipato si riferisca all'intero prezzo. Salvo diverso accordo, il pagamento anticipato dovrà essere accreditato sul conto del Venditore almeno 30 giorni prima della data di consegna convenuta.</p>	<p>6.3 Если стороны договорились о досрочном платеже без каких-либо дополнительных указаний, предполагается, что Покупатель должен оплатить всю сумму. Если иное не предусмотрено в договоре, досрочный платеж должен быть зачислен на счет Продавца минимум за 30 дней до даты поставки Товара.</p>
---	--

Nel comma 6.2 vorremmo sottolineare la nostra decisione di usare la **diatesi attiva** invece della diatesi passiva; nella lingua italiana la diatesi passiva si usa più spesso che nel russo e si percepisce meglio. La frase «*si presume che il pagamento anticipato si riferisca all'intero prezzo*» (*предполагается, что досрочный платеж относится ко всей сумме*) viene trasformata da noi in «*предполагается, что Покупатель должен оплатить всю сумму*»<sup>92</sup>.

<p>6.4 Ove le parti abbiano pattuito il pagamento mediante credito documentario, il Compratore dovrà, salvo diverso accordo, curare che un credito documentario irrevocabile, emesso conformemente alle Norme ed</p>	<p>6.4 Если стороны договорились о том, что оплата будет осуществляться через документарный аккредитив, Покупатель, если иное не предусмотрено в договоре,</p>
--	--

<sup>91</sup> Щетинкин В.Е. Пособие по переводу ...

<sup>92</sup> Ibidem

<p>Usi uniformi della CCI relativi ai Crediti Documentari (Pubblicazione n. 600), venga notificato al Venditore almeno 30 giorni prima della data di consegna convenuta. Salvo diverso accordo, il credito documentario dovrà essere confermato da una banca Italiana gradita al Venditore ed essere pagabile a vista.</p>	<p>обязуется позаботиться о том, чтобы безотзывный документарный аккредитив, составленный в соответствии с Унифицированными правилами и обычаями для документарных аккредитивов, изданными Международной торговой палатой Италии (Публикация №. 600), был доведен до сведения Продавца минимум за 30 дней до даты поставки. Если иное не предусмотрено в договоре, документарный аккредитив должен быть подтвержден итальянским банком, одобренным Продавцом, и подлежит уплате по предъявлению.</p>
--	--

Qui possiamo vedere esempi di **espansione** e **amplificazione**: svolgendo la traduzione della frase *«ove le parti abbiano pattuito il pagamento mediante credito documentario»*, la suddividiamo in due proposizioni autonome e la miglioriamo dal punto di vista stilistico: *«если стороны договорились о том, что оплата будет осуществляться через документарный аккредитив...»*.

Inoltre, in una proposizione al posto del futuro usiamo il presente: nella versione italiana vediamo la frase *«il Compratore dovrà curare...»*, invece nella traduzione abbiamo la frase *«Покупатель, обязуется позаботиться о том...»*.

Infine, in questo comma incontriamo un'**abbreviazione** CCI; bisogna decifrarla: si tratta di *Международная торговая палата*; vorremmo anche sottolineare che per evitare eventuale incomprensione sarebbe necessario specificare nel testo russo che parliamo di un dicastero dell'Italia, ma non della Russia<sup>93</sup>.

<p>6.5 Ove le parti abbiano convenuto il pagamento contro documenti, il pagamento avverrà, salvo diverso</p>	<p>6.5 В случае, если стороны договорились о платеже против документов, оплата будет</p>
--	--

<sup>93</sup> Щетинкин В.Е. Пособие по переводу ...



accordo, Documenti Contro Pagamento.	произведена именно таким образом, если не было оговорено иное.
--------------------------------------	--

Il pagamento contro documenti è quella condizione di pagamento, quando dopo la spedizione della merce l'esportatore consegna i documenti alla sua banca, con cui conferma non solo l'avvenuta spedizione ma anche il passaggio della proprietà della merce. Nello stesso tempo dà alla sua banca il mandato di consegnare questi documenti al compratore attraverso la sua banca contro pagamento<sup>94</sup>.

6.6 Salvo diverso accordo, eventuali spese o commissioni bancarie dovute in relazione al pagamento saranno a carico del Compratore.	6.6 Если иное не предусмотрено договором, Покупатель обязуется взять на себя любые необходимые расходы или банковские сборы, связанные с платежом.
---	--

Anche in questo comma applichiamo la **sostituzione**: non usiamo la diatesi passiva, dando la preferenza a quella attiva, perché è più tipica della lingua russa: «Покупатель обязуется...»<sup>95</sup>.

<p>7. Garanzia per vizi</p> <p>7.1 Il Venditore si impegna a porre rimedio a qualsiasi vizio, mancanza di qualità o difetto di conformità dei Prodotti a lui imputabile, verificatosi entro dodici mesi dalla consegna dei Prodotti, purché lo stesso gli sia stato notificato tempestivamente in conformità all'art. 4.3. Il Venditore potrà scegliere se riparare o sostituire i Prodotti risultati difettosi. I prodotti sostituiti o riparati in garanzia saranno soggetti alla medesima garanzia per un</p>	<p>7. Ответственность за дефекты</p> <p>7.1. Продавец обязуется устранить любой дефект Товаров, их ненадлежащее качество или несоответствие поставленных Товаров заявленным спецификациям, произошедшие по вине Продавца, если недостатки обнаружались в течение двенадцати месяцев с момента поставки Товаров, при условии, что Продавца своевременно уведомили об этом в соответствии со статьей. 4.3.</p>
--	--

<sup>94</sup> Большой бухгалтерский словарь. URL: [http://buhgalterskiy\\_slovar.academic.ru/6217](http://buhgalterskiy_slovar.academic.ru/6217). (accessed: 07.04.2016).

<sup>95</sup> Щетинкин В.Е. Пособие по переводу ...

<p>periodo di sei mesi a partire dalla data della riparazione o sostituzione.</p>	<p>Продавец может выбрать, как будет исправлен дефект: посредством ремонта или замены Товара. Товары, которые были заменены или отремонтированы по гарантии, будут отвечать тем же гарантийным условиям в течение шести месяцев, начиная с даты ремонта или замены.</p>
---	---

In questo paragrafo ci atteniamo alla versione italiana e facciamo poche trasformazioni; però nella seconda proposizione usiamo l'**amplificazione**: se non l'avessimo applicata, la frase sarebbe risultata ridotta. Non la traduciamo alla lettera ed aggiungiamo un'altra subordinata: così la proposizione «*il Venditore potrà scegliere se riparare o sostituire i Prodotti*» diventa «*Продавец может выбрать, как будет исправлен дефект: посредством ремонта или замены*»<sup>96</sup>.

<p>7.2 Il Venditore non garantisce la rispondenza dei Prodotti a particolari specifiche o caratteristiche tecniche o la loro idoneità ad usi particolari se non nella misura in cui tali caratteristiche siano state espressamente convenute nel contratto o in documenti richiamati a tal fine dal Contratto stesso.</p>	<p>7.2 Продавец не гарантирует соответствие Товаров особым техническим требованиям или их пригодность для осуществления неких специфических целей: он гарантирует это только в той мере, в которой эти функции были специально оговорены в договоре или в документах, на которые ссылается данный Договор.</p>
---	--

Nel comma 7.2 viene applicata la **riduzione** della parola *specifiche*, perché in questo conteso *спецификации* e *характеристики* sono due sinonimi e si può evitare la loro ripetizione. Inoltre, nella versione italiana si usa due volte la parola «*particolare*» - *особенный*; abbiamo deciso di tradurla usando due aggettivi diversi per evitare la replicazione e per migliorare lo stile della frase; inoltre gli aggettivi

<sup>96</sup> Щетинкин В.Е. Пособие по переводу ...

scelti si combinano meglio con i sostantivi: «...особым техническим требованиям (a particolari specifiche o caratteristiche tecniche) или их пригодность для осуществления неких специфических целей (idoneità ad usi particolari)».

Qui nella proposizione «*Il Venditore non garantisce ... se non nella misura in cui tali caratteristiche siano state espressamente convenute*» si può vedere un esempio di **traduzione antonimica**; si traduce come «*Продавец не гарантирует ... он гарантирует это только в той мере...*». Abbiamo deciso di non usare la negazione nella seconda parte e l'abbiamo sostituita con una frase dichiarativa<sup>97</sup>.

<p>7.3 Salvo il caso di dolo o colpa grave, il Venditore sarà tenuto, in caso di vizi, mancanza di qualità o difetto di conformità dei Prodotti, unicamente alla riparazione degli stessi o alla fornitura di Prodotti in sostituzione di quelli difettosi. E' inteso che la suddetta garanzia (consistente nell'obbligo di riparare o sostituire i Prodotti) è assorbente e sostitutiva delle garanzie o responsabilità previste per legge, ed esclude ogni altra responsabilità del Venditore (sia contrattuale che extracontrattuale) comunque originata dai Prodotti forniti (ad es. risarcimento del danno, mancato guadagno, campagne di ritiro, ecc.).</p>	<p>7.3 За исключением случаев умысла или грубой неосторожности, Продавец будет нести ответственность в случае возникновения дефектов, ненадлежащего качества Товаров или их несоответствия заявленным спецификациям только в плане их ремонта или поставки Товаров, заменяющих бракованные. Подразумевается, что указанная гарантия (закрывающаяся в обязательстве отремонтировать или заменить Товары) включает в себя и заменяет гарантии и ответственности, предусмотренные законом, и исключает любую другую ответственность Продавца (как договорную, так и внедоговорную) за поставленные Товары (например, о возмещении ущерба, недополученной прибыли, истечении срока эксплуатации и так далее).</p>
---	---

<sup>97</sup> Щетинкин В.Е. Пособие по переводу ...

In questo comma ci atteniamo alla versione italiana; abbiamo però applicato due trasformazioni, l'**espansione e la riduzione**, che si trovano nella frase «*difetto di conformità dei Prodotti*» che viene tradotta come «*несоответствие товаров заявленным спецификациям*», perché senza questa esplicazione la dizione sembrerebbe ridotta ed incompleta.

Inoltre, vediamo la **riduzione** alla fine del comma: l'espressione «*ogni altra responsabilità ... comunque originata dai Prodotti forniti*» viene trasformata in «*ответственность Продавца ... за поставленные Товары*»<sup>98</sup>.

<p>8. Riserva di proprietà</p> <p>E' convenuto che i Prodotti consegnati restano di proprietà del Venditore fino a quando non sia pervenuto a quest'ultimo il completo pagamento. La riserva di proprietà si estende ai Prodotti venduti dal Compratore a terzi ed al prezzo di tali vendite, entro i limiti massimi previsti dalla legge applicabile alla presente clausola.</p>	<p>8. Право собственности</p> <p>Стороны соглашаются с тем, что поставленные Товары остаются в собственности Продавца, пока Товар не будет оплачен полностью. Оговорка о сохранении права собственности распространяется на Товары, проданные Покупателем третьим лицам и на стоимость таких продаж, в пределах того, что допускается законодательством относительно настоящего пункта.</p>
---	---

Qui vorremmo soffermarci su due momenti; nella prima proposizione decidiamo di non usare la **diatesi passiva**, perché questa struttura è meno tipica della lingua russa rispetto all'italiano: «*È convenuto che i Prodotti consegnati restano di proprietà del Venditore...*» diventa «*Стороны соглашаются с тем, что поставленные Товары остаются в собственности Продавца*»..

In secondo luogo, nella frase «*entro i limiti massimi previsti dalla legge...*» usiamo la **generalizzazione** e otteniamo la traduzione «*в пределах того, что*

<sup>98</sup> Щетинкин В.Е. Пособие по переводу ...

допускается законодательством»; questo analogo russo riproduce molto bene l'idea della frase<sup>99</sup>.

<p>9. Forza maggiore</p> <p>9.1 Ciascuna parte potrà sospendere l'esecuzione dei suoi obblighi contrattuali quando tale esecuzione sia resa impossibile o irragionevolmente onerosa da un impedimento imprevedibile indipendente dalla sua volontà quale ad es. sciopero, boicottaggio, serrata, incendio, guerra (dichiarata o non), guerra civile, sommosse e rivoluzioni, requisizioni, embargo, interruzioni di energia, ritardi nella consegna di componenti o materie prime.</p>	<p>9. Форс-мажорные обстоятельства</p> <p>9.1 Любая из сторон может приостановить выполнение своих обязательств по контракту, если их исполнение стало невозможным или необоснованно обременительным по причине возникновения препятствующих обстоятельств, не зависящих от воли Продавца либо Покупателя, таких как, например, забастовка, бойкот, локаут, пожар, война (объявленная или нет), гражданская война, восстание и революция, изъятие, эмбарго, перебои в подаче электроэнергии, задержки в поставках компонентов или сырья.</p>
--	--

In questo paragrafo vediamo **la sostituzione della parte del discorso**: traduciamo la frase «*obblighi contrattuali*» non come «*контрактными обязательствами*» ma come «*обязательствами по контракту*».

Inoltre, applichiamo il metodo **dell'amplificazione** e rendiamo la parola *impedimento* come *препятствующие обстоятельства*, perché in russo questa è già diventata un'espressione fissa della lingua giuridica.

Una questione difficile e contraddittoria era se dare o meno la definizione del **lockout**, preso dalla lingua inglese. Alla fine abbiamo deciso di non farlo, perché questo concetto compare sempre più spesso anche in russo. Si può incontrarlo anche in diversi dizionari; ecco ad esempio la sua definizione tratta dal dizionario economico di S.V. Mochorny: è l'interruzione dei lavori (o contrazione significativa della produzione) dell'impresa da parte del datore di lavoro con la

---

<sup>99</sup> Щетинкин В.Е. Пособие по переводу ...

sospensione dello stipendio allo scopo di esercitare una pressione sui lavoratori (è un analogo dello sciopero, ma da parte del datore di lavoro e non dei lavoratori)<sup>100</sup>.

<p>9.2 La parte che desidera avvalersi della presente clausola dovrà comunicare immediatamente per iscritto all'altra parte il verificarsi e la cessazione delle circostanze di forza maggiore.</p>	<p>9.2 Сторона, которая желает воспользоваться этим положением договора, должна немедленно уведомить в письменной форме другую сторону о наступлении и прекращении форс-мажорных обстоятельств.</p>
<p>9.3 Qualora la sospensione dovuta a forza maggiore duri più di sei settimane, ciascuna parte avrà il diritto di risolvere il presente contratto, previo un preavviso di 10 giorni, da comunicarsi alla controparte per iscritto.</p>	<p>9.3 В случае, если приостановление выполнения обязательств вследствие форс-мажорных обстоятельств продлилось более шести недель, каждая сторона имеет право расторгнуть настоящий договор после предварительного уведомления за 10 дней, переданного контрагенту в письменной форме.</p>

Nel comma 9.3 vediamo l'ennesima conferma del fatto che nella lingua italiana le formulazioni e i termini sono più brevi ed informativi rispetto agli analoghi russi che sono significativamente più lunghi. Per esempio, la parola *sospensione* viene tradotta come «*приостановление выполнения обязательств*», perché senza la seconda e la terza parola, che chiariscono il sostantivo *приостановление*, la dizione perde parte del suo senso.

Inoltre, vediamo un altro esempio di **sostituzione** del futuro con il presente: «*ciascuna parte avrà il diritto*» diventa «*каждая сторона имеет право*»<sup>101</sup>.

<sup>100</sup> Мочерный С.В. Экономический словарь-справочник. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/500497>. (accessed: 02.04.2014).

<sup>101</sup> Щетинкин В.Е. Пособие по переводу ...

<p>10. Foro Competente / Clausola Arbitrale</p> <p>Clausola applicabile quando il Compratore risiede nell'Unione Europea, Islanda, Norvegia e Svizzera.</p> <p>10.1 Per qualsiasi controversia derivante dal presente contratto o collegata allo stesso sarà esclusivamente competente il Foro della sede del Venditore. Tuttavia, in deroga a quanto stabilito sopra, il Venditore ha comunque la facoltà di portare la controversia davanti al giudice competente presso la sede del Compratore.</p> <p>Clausola applicabile quando il Compratore risiede in altri paesi.</p>	<p>10. Компетентный суд / Арбитражная оговорка</p> <p>Оговорка применима, если Покупатель проживает в странах Европейского Союза, Исландии, Норвегии и Швейцарии.</p> <p>10.1 Любые споры, возникающие в связи с настоящим договором, будут переданы в суд при головном офисе Продавца. Однако, не зависимо от того, что было установлено выше, Продавец имеет право перепоручить разрешение спора компетентному судье при штаб-квартире Покупателя.</p> <p>Данная оговорка применима, когда Покупатель проживает в другой стране.</p>
---	--

Qui vediamo un esempio di **riduzione** e di **generalizzazione**: la frase *«per qualsiasi controversia derivante dal presente contratto o collegata allo stesso»* (любой спор, вытекающий из данного контракта или связанный с ним) viene ristretta fino alla frase *«любые споры, возникающие в связи с настоящим договором»*, che non porta alla perdita del senso ma aiuta a facilitare la costruzione<sup>102</sup>.

<p>10.2 Tutte le controversie derivanti dal presente contratto o in relazione ad esso saranno risolte in via definitiva secondo il Regolamento d'arbitrato della Camera Arbitrale di Milano da uno o più arbitri nominati in conformità di detto Regolamento.</p>	<p>10.2 Все споры, возникающие в связи с настоящим договором, будут окончательно решаться в соответствии с Арбитражным регламентом Арбитражной палаты Милана одним или более судьями,</p>
---	---

<sup>102</sup> Щетинкин В.Е. Пособие по переводу ...

	назначенными в соответствии с указанным Регламентом.
<p>11. Disposizioni finali</p> <p>Il testo in lingua italiana del presente contratto è l'unico facente fede come testo originale.</p>	<p>11. Заключительные положения</p> <p>Текст настоящего договора на итальянском языке, как и оригинальный текст, является единственным аутентичным текстом.</p>

In conclusione, abbiamo svolto la traduzione del contratto internazionale di compravendita della merce dall'italiano al russo; in essa abbiamo cercato di prendere in considerazione ogni piccola particolarità della lingua giuridica sia quella russa, sia quella italiana, di cui avevamo parlato prima. Abbiamo applicato molto spesso i diversi metodi delle trasformazioni traduttive (la traduzione antonimica, l'amplificazione, l'adattamento, le riduzioni, le trasposizioni, le espansioni, le sostituzioni, il coordinamento semantico, la generalizzazione ed altri), di cui abbiamo parlato tanto nella nostra analisi.

Sul fondamento del lavoro svolto possiamo sostenere che tutti gli obiettivi della presente tesi sono stati raggiunti, ed il tema è stato studiato approfonditamente.



## Conclusione

Riepilogando tutto quello che abbiamo fatto nella presente tesi, possiamo affermare che lo scopo della ricerca viene raggiunto completamente: abbiamo fatto l'analisi dettagliata delle caratteristiche e dei principi fondamentali di traduzione dei contratti internazionali dall'italiano al russo, illustrandoli con gli esempi presi da tre contratti. Inoltre, abbiamo raggiunto tutti gli obiettivi che ci eravamo assegnati.

**Nel primo capitolo** abbiamo caratterizzato i contratti internazionali come un particolare documento legale; abbiamo iniziato da lontano, cioè dalla breve storia della scuola giuridica italiana di Bologna (il che è molto importante, perché rappresenta la base fondamentale di qualsiasi documento ancora oggi esistente).

Poi abbiamo dato la definizione di questo concetto ed abbiamo spiegato, quali sono le fonti principali che regolano la stesura dei contratti internazionali: La Convenzione di Vienna sui contratti per la vendita internazionale di beni mobili, la Convenzione dell'Aja del 2 dicembre 1986 sulla legge applicabile ai contratti di vendita internazionale di merci, le Regole di interpretazione dei termini commerciali internazionali INCOTERMS, i Principi internazionali dei contratti commerciali approvati da UNIDROIT (Istituto internazionale per l'unificazione del diritto privato) ed i Principi europei.

Inoltre, abbiamo fatto la classificazione dei contratti internazionali, sia dei contratti di base, sia di quelli cauzionali.

Abbiamo parlato del contenuto e della struttura del contratto di compravendita della merce; abbiamo spiegato quali tipi di condizioni dei contratti esistono (essenziali e non essenziali, comuni e specifiche).

**Nel secondo capitolo** abbiamo parlato delle particolarità della traduzione dei contratti internazionali, iniziando dai requisiti generali per lo stile della traduzione.

Poi siamo passati al fenomeno delle trasformazioni traduttive, dove abbiamo dato la loro definizione, brevemente abbiamo analizzato gli studi dei principali linguisti ed abbiamo fatto la loro comparazione. Alla fine per approfondire

ulteriormente il lavoro abbiamo scelto la classificazione dello scienziato russo, V.E. Shchetinkin, ed abbiamo fatto l'elenco dettagliato delle trasformazioni che lui mette in evidenza: quelle lessicali, stilistiche e grammaticali.

In seguito siamo passati alla descrizione delle diverse caratteristiche del testo del contratto internazionale, abbiamo studiato l'aspetto teorico, confermando le nostre ipotesi con esempi pratici.

Abbiamo iniziato dalle caratteristiche lessicali: si tratta dell'uso del lessico specialistico (il lessico di nomenclatura, abbreviazioni e acronimi, lessico di procedura) e dei termini, della sostituzione dei concetti specifici con i lessemi di genere, della ripetizione frequente degli stessi termini e definizioni. Siamo giunti alla conclusione che nei contratti non si incontrano tropi e figure retoriche; ci sono invece tanti latinismi, cliché lessicali ed espressioni fisse (per esempio, per indicare i limiti temporali), parole prese da un'altra lingua e nomi deverbali.

È stato successivamente dato spazio alle caratteristiche sintattiche, dove abbiamo analizzato la struttura delle proposizioni e siamo giunti alla conclusione che più spesso vengono usate le proposizioni semplici con i membri omogenei, mentre le proposizioni semplici senza essi o i periodi complessi sono più rari. Inoltre, abbiamo notato che a volte tema e rema compaiono in posizione atipica e che generalmente ogni nuova tesi inizia dal comma o da una clausola nuova.

Nel comma seguente sono state discusse le caratteristiche grammaticali, e la conclusione generale è questa: nella lingua italiana i contratti internazionali si scrivono generalmente al presente; a volte si usano il passato prossimo ed il futuro semplice, mentre gli altri tempi compaiono di rado o non si utilizzano affatto. Più spesso che nella lingua russa sono presenti le costruzioni passive; inoltre, compaiono regolarmente le frasi che esprimono un'obbligazione o una condizione. Infine, si usano tantissimi participi passati; i participi presenti al contrario non ricorrono molto spesso; lo stesso si può dire del gerundio. L'ultima caratteristica da noi sottolineata è la frequenza di grandi costruzioni nominali con la preposizione *di* che esprime il caso genitivo.

**Nel terzo capitolo** abbiamo svolto la traduzione di un contratto internazionale e quasi dopo ogni comma abbiamo commentato le nostre scelte stilistiche e le trasformazioni traduttive applicate; è la parte più importante della ricerca perché abbiamo messo in pratica quello che prima avevamo discusso solo in teoria.

Insomma, vorremmo ribadire ancora una volta che tutto il presente materiale potrebbe essere molto utile sia per gli studenti che studiano all'università la disciplina "traduzione dei contratti", sia per gli specialisti che vorrebbero sistematizzare le loro cognizioni.

La ricerca potrebbe essere continuata ed sviluppata in ulteriori progetti, ad esempio trasformando questa tesi in materiale didattico corredato con un maggior numero di esempi, esercizi e commenti.

## **Bibliografia:**

1. Di Meo A. La documentazione internazionale per operare con l'estero. – Pordenone: Promecon. Azienda Speciale della Camera di Commercio di Pordenone, 2006. – p. 351.
2. Ferreri S. Falsi amici e trappole linguistiche. Termini anglofoni e difficoltà di traduzione. – Torino: Stampa, 2007. 139 p.
3. Fiorito A. Manuale di stile. – Bologna: il Mulino, 1997. 170 p.
4. Frignani A., Torsello M. Il contratto internazionale. – Milano: Wolters Kluwer Italia, 2010. – 1027 p.
5. Memmo D. Problemi linguistici e rapporti di diritto privato: prospettive di soluzione nell'ordinamento giuridico italiano. *Revista de Llengua i Dret*. – Barcellona: Escola d'Administració Pública de Catalunya, 1990. – 366 p.
6. Navarretta E., Orestano A. Dei contratti in generale. – Torino: Wolters Kluwer Italia S.r.l., 2011. – p. 1039.
7. Бархударов Л.С. Язык и перевод [Вопросы общей и частной теории перевода]. М., «Междунар. отношения», 1975. – 240 с.
8. Вине Ж.-П., Дарбельне Ж. Технические способы перевода Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1978. – 243 с.
9. Герчикова И.Н. Международная коммерческая практика. В 3-х вып. Вып. 1: Международные торговые сделки. – М.: Совинтерэко-МГИМО, 1992. – 208 с.
10. Ерохин В.Л. Международное предпринимательство: учеб. пособие. – М.: Финансы и статистика; Ставрополь: АГРУС., 2008 – 392 с.
11. Ерпылева Н.Ю. Международное частное право : учебник для бакалавров. – М.: Издательство Юрайт; ИД Юрайт, 2012. – 1308 с.
12. Замуруева Н.А. Жанровые особенности официально-делового стиля речи: Ученые записки Орловского государственного университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки, № 3-2, 2010. – 370 с.

13. Исмагилова Л.Р. Лексические особенности перевода деловой корреспонденции лексические особенности перевода деловой корреспонденции / Л.Р. Исмагилова // Вестник Челябинского государственного университета. – 2012. – № 21 (275). Филология. Искусствоведение. Вып. 68. – С. 57–60.
14. Коллонтай В.М. Эволюция западных концепций глобализации. – М.: МЭиМО, 2002. — № 1. — 126 с.
15. Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. пос. по подготовке переводчиков – М., «НВИ – ТЕЗАУРУС», 2000. – 280 с.
16. Международное частное право: Учебник / Ануфриева Л.П., Бекяшев К.А., Дмитриева Г.К. и др. – 2-е изд. – М.: Изд-во Проспект, 2004. – 688 с.
17. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода, 3 изд. – М., «Р.Валент», 2007. – 244 с.
18. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М., «Наука», 1988. – 215 с.
19. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу. – М., «Просвещение», 1987. – 160 с.

### **Sitografia:**

20. Cavallo R. La traduzione giuridica: nozioni teoriche e strategie operative [Electronic resource] // Rivista online. – URL: [http://www.englishfor.it/rivista\\_articolo4\\_1\\_13.asp](http://www.englishfor.it/rivista_articolo4_1_13.asp) (accessed: 02.03.2016).
21. Civitelli S. Le scuole di giuristi: i Glossatori. [Electronic resource] // Il giornale online. – URL: <http://www.tesionline.it/v2/appunto-sub.jsp?p=32&id=203> (accessed: 02.10.2015).

22. Codice Civile [Electronic resource] – URL:  
<http://www.altalex.com/documents/codici-altalex/2015/01/02/codice-civile>  
(accessed: 16.12.2015).
23. Convenzione dell'Aja del 2 dicembre 1986 sulla legge applicabile ai contratti di vendita internazionale di merci [Electronic resource] // Online journal – URL: <http://zakon.kuban.ru/private/kpmkp86.htm> (accessed 10.12.2015).
24. Foglia A. Il diritto svizzero: alcune nozioni fondamentali. Un'introduzione linguistica (ma non solo) al diritto dei contratti. [Electronic resource] // Il portale per i giuristi. – 2009 – URL:  
[https://www.google.ru/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0ahUKEwjM683un8vMAhVpM5oKHfsGBnMQFggeMAA&url=https%3A%2F%2Fwww.bk.admin.ch%2Fdokumentation%2Fsprachen%2F04850%2F05007%2F05586%2Findex.html%3Flang%3Dit%26download%3DNHzLpZeg7t%2Clnp6I0NTU042l2Z6ln1ah2oZn4Z2qZpnO2Yuq2Z6gpJCFen55e2ym162epYbg2c\\_JjKbNoKSn6A--&usg=AFQjCNF7-HdATON9vBTC9mhfzCqtKvY-CQ&cad=rjt](https://www.google.ru/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0ahUKEwjM683un8vMAhVpM5oKHfsGBnMQFggeMAA&url=https%3A%2F%2Fwww.bk.admin.ch%2Fdokumentation%2Fsprachen%2F04850%2F05007%2F05586%2Findex.html%3Flang%3Dit%26download%3DNHzLpZeg7t%2Clnp6I0NTU042l2Z6ln1ah2oZn4Z2qZpnO2Yuq2Z6gpJCFen55e2ym162epYbg2c_JjKbNoKSn6A--&usg=AFQjCNF7-HdATON9vBTC9mhfzCqtKvY-CQ&cad=rjt) (accessed: 16.01.2016).
25. Goletiani L. Problematiche nella traduzione giuridica dall'italiano al russo [Electronic resource] // Catalogo degli articoli. – URL:  
[http://www.interprete-russa.biz/notizia.php?id\\_news=165&id\\_sezione=4&tiponews=2&id\\_sottosezione=](http://www.interprete-russa.biz/notizia.php?id_news=165&id_sezione=4&tiponews=2&id_sottosezione=) (accessed: 15.03.2016).
26. Lacobini C. Nomi deverbali. [Electronic resource] // Enciclopedia dell'Italiano. – 2010. – URL: [http://www.treccani.it/enciclopedia/nomi-deverbali\\_\(Enciclopedia\\_dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/nomi-deverbali_(Enciclopedia_dell'Italiano)/) (accessed: 10.03.2016).
27. La Convenzione di Vienna sui contratti per la vendita internazionale di beni mobili (Vienna, 1980) [Electronic resource] // Il sito ufficiale della Commissione delle Nazioni Unite per il diritto commerciale internazionale. – URL:

- <http://www.uncitral.org/pdf/russian/texts/sales/cisg/V1056999-CISG-e-book-r.pdf> (accessed: 10.12.2015).
28. La Marchesina D. I glossatori e la nuova scienza del diritto. [Electronic resource] // Il portale per i giuristi. – 2013 – URL:  
<http://www.filodiritto.com/articoli/2013/10/i-glossatori-e-la-nuova-scienza-del-diritto/> (accessed: 01.10.2015).
29. Magris M. Verso una terminografia per il traduttore giuridico. [Electronic resource] // Catalogo degli articoli. – URL: <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/viewFile/103/50>. (accessed: 05.03.2016).
30. Mantovani D., Pellicchi L. La lingua del diritto: formazione, uso, comunicazione [Electronic resource] // Il materiale didattico. – 2013. – URL:  
[http://giurisprudenza.unipv.it/docsDidattica/pellicchi/la\\_lingua\\_del\\_diritto/La%20lingua%20del%20diritto%20-%20Dispensa%202013-14%20\\_III%20parte\\_II%20piano%20del%20lessico.pdf](http://giurisprudenza.unipv.it/docsDidattica/pellicchi/la_lingua_del_diritto/La%20lingua%20del%20diritto%20-%20Dispensa%202013-14%20_III%20parte_II%20piano%20del%20lessico.pdf) (accessed: 02.02.2016)
31. Memmo D. Problemi linguistici e rapporti di diritto privato: prospettive di soluzione nell'ordinamento giuridico italiano. *Revista de Llengua i Dret*. – Barcellona: Escola d'Administració Pública de Catalunya, 1990. – 366 p.
32. Ministero degli Affari Esteri. I nuovi rapporti tra Italia e Russia. [Electronic resource] // Ministeri degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale: official site – URL:  
[http://www.esteri.it/MAE/IT/Politica\\_Estera/Aree\\_Geografiche/Europa/I\\_nuovi\\_rapporti.htm](http://www.esteri.it/MAE/IT/Politica_Estera/Aree_Geografiche/Europa/I_nuovi_rapporti.htm). (accessed: 05.12.2015).
33. Modello di contratto internazionale di vendita. [Electronic resource] // Sito della Camera di Commercio di Mantova. – URL:  
[http://www.mn.camcom.gov.it/files/CommercioEstero/distribuzione\\_inglese.pdf](http://www.mn.camcom.gov.it/files/CommercioEstero/distribuzione_inglese.pdf) (accessed: 05.03.2016).

34. Pantalone E. I glossatori e la loro scuola giuridica. [Electronic resource] // Il giornale online. – URL: <http://enricopantalone.com/iglossatorielaloro scuolagiuridica.html> (accessed: 02.10.2015).
35. Piccioni S. L'importanza della lingua del contratto internazionale [Electronic resource] // Diritto moderno. Giornale online. – 2010. – URL: <http://dirittodigitale.com/limportanza-della-lingua-del-contratto-internazionale/> (accessed: 17.02.2016).
36. Prandi M. Periodo ipotetico. [Electronic resource] // Enciclopedia dell'Italiano. – 2011. – URL: [http://www.treccani.it/enciclopedia/periodo-ipotetico\\_\(Enciclopedia\\_dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/periodo-ipotetico_(Enciclopedia_dell'Italiano)/). (accessed: 05.03.2016).
37. Principi dei contratti commerciali internazionali. [Electronic resource] // Il sito ufficiale di UNIDROIT. – URL: <http://www.unidroit.org/italian/principles/contracts/principles1994/1994fulltext-italian.pdf>. (accessed: 16.12.2015).
38. Sinatra C. Spersonalizzazione e passivizzazione nel discorso giuridico amministrativo: decodifica del testo e cooperazione. Italiano e spagnolo a confronto [Electronic resource] // Catalogo di articoli. 2005. – URL: [http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/22/II\\_32.pdf](http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/22/II_32.pdf). (accessed: 16.04.2016).
39. Scuola bolognese dei glossatori. [Electronic resource] // Il materiale didattico. – 2013. – URL: <https://dirittiediritto.wordpress.com/2013/02/17/scuola-bolognese-dei-glossatori/> (accessed: 01.10.2015).
40. Zonova T. Italia – Russia: meno personalismi più pragmatismo. [Electronic resource] // Istituto per gli studi della politica internazionale: online journal. – 2013. – URL: <http://www.ispionline.it/it/pubblicazione/italia-russia-meno-personalismi-piu-pragmatismo> (accessed: 05.12.2015).



41. Большой бухгалтерский словарь. [Электронный ресурс] // Электронный словарь Академик. – URL: [http://buhgalterskiy\\_slovar.academic.ru/6217](http://buhgalterskiy_slovar.academic.ru/6217). (accessed: 07.04.2016).
42. Мочерный С.В. Экономический словарь-справочник. [Электронный ресурс] // Электронный словарь Академик. – URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/500497>. (accessed: 02.04.2014).
43. Образцы договоров. Дистрибьюторский договор. Поставка технических изделий на русском и итальянском языках [Электронный ресурс] // Образцы договоров: бесплатная информационная база – URL: <http://xn--80aabfefgp4dfbbrj7f.xn--p1ai/%D0%B4%D0%B8%D1%81%D1%82%D1%80%D0%B8%D0%B1%D1%8C%D1%8E%D1%82%D0%BE%D1%80%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D0%B4%D0%BE%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%80-%D0%BF%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%B2%D0%BA%D0%B0-%D1%82/> (дата обращения: 07.03.2016).
44. Переводческие трансформации. [Электронный ресурс] // Портал переводчиков: сетевой журн. – 2015. – URL: <http://translations.web-3.ru/intro/equivalents/> (дата обращения: 10.02.2016).
45. Скобелев В. В России сокращается внешнеторговый оборот. [Электронный ресурс] // Группа компаний Zollru: официальный сайт – 2014. – URL: <http://www.zollru.ru/novosti/aktualnye-materialy/129-v-rossii-sokrashchaetsya-vneshnetorgovuj-оборот> (дата обращения: 05.12.2015).
46. Составление договоров. Договор купли-продажи акций ЗАО. [Электронный ресурс] // Составление договоров: сетевой журн. – URL: [http://sostavlenie-dogovorov.blogspot.ru/2014/12/blog-post\\_30.html](http://sostavlenie-dogovorov.blogspot.ru/2014/12/blog-post_30.html) (дата обращения: 07.03.2016).
47. Составление договоров. Договор поставки мебели из Италии. [Электронный ресурс] // Составление договоров: сетевой журн. – URL:

[http://sostavlenie-dogovorov.blogspot.ru/2014/06/blog-post\\_20.html](http://sostavlenie-dogovorov.blogspot.ru/2014/06/blog-post_20.html) (дата обращения: 07.03.2016).

## **Allegato 1.**

### **1. OGGETTO DEL CONTRATTO**

1.1. FORNITORE vende e CLIENTE acquista mobili, lampadari, accessori, materiali di finitura in conformita` alla Specifica, che fa la parte integrante di presente Contratto, nominati in seguito "Merce".

1.2. FORNITORE si impegna di fare il montaggio della Merce con le proprie forze e in conformita` alla Specifica allegata al presente Contratto escluso materiali di finitura forniti da FORNITORE che vengono solo forniti. Tutti i lavori di posa materiali di finitura sono a carico di CLIENTE. Lampadari vengono allacciati da specialisti di CLIENTE. La Merce viene fornita presso indirizzo specificato nei requisiti di presente Contratto.

### **2. CONDIZIONI DI PAGAMENTO E FORNITURA**

1.1. Il valore totale della merce e servizi previsti in Specifica allegata al presente Contratto costituirà una somma pare a \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) Euro. Tutti i pagamenti previsti in Contratto vengono fatti in Euro .

2.2.1 Le parti hanno stabilito il seguente ordine di pagamenti:

- Non piu` tardi del giorno successivo della data di firma del presente Contratto CLIENTE paga al FORNITORE l'acconto pare a 65% del valore totale del Contratto indicato in punto 3.1 di presente Contratto..
- Prima della spedizione della Merce dal magazzino di FORNITORE in Italia e dopo la presentazione di packing list CLIENTE paga al FORNITORE 30% del valore totale del Contratto indicato in punto 3.1 di presente Contratto.

- Il saldo pare al 5% del valore totale del Contratto indicato in punto 3.1 di presente Contratto viene pagato dopo la fine di montaggio e accettazione della Merce da parte di CLIENTE (alla firma di atto di consegna e accettazione di lavori).

2.2.2. E` accettabile il saldo anticipato dei pagamenti sul Contratto dalla parte di CLIENTE o un'altra modalita` di pagamento se e` accettato da entrambi le parti. Eventuale modifica di condizioni del pagamento viene scritta in addendum al Contratto e viene firmata da entrambe le parti.

2.3. Il FORNITORE si impegna di fornire la Merce entro il "\_\_\_"  
\_\_\_\_\_2014 presso l'indirizzo specificato nei requisiti di presente Contratto.

2.4. Il FORNITORE si impegna di montare la Merce entro il "\_\_\_"  
\_\_\_\_\_2014 presso l'indirizzo specificato nei requisiti di presente Contratto.

## **2. IMBALLAGGIO E MARCATURA**

3.1. L'imballaggio in cui viene fornita la Merce deve corrispondere alle richieste di standart internazionali e proteggere la Merce durante il trasporto, stoccaggio e carico / scarico.

## **3. CONSEGNA DELLA MERCE. GARANZIA**

4.1. L'accettazione della merce viene valutata sulla base di conformita` di qualita` e quantita` alla Specifica contrattuale.

4.2. Venditore garantisce la conformita` della merce fornita agli standart vigenti in Italia e al certificato di qualita fornito da produttore. Se CLIENTE, entro 1 anno

dalla di fine montaggio, scopre i difetti nascosti, allora ha il diritto di chiedere il FORNITORE di rimediare i suddetti difetti.

4.3. Il FORNITORE garantisce la riparazione di piccoli difetti della Merce, se sono i difetti di produzione o se sono accaduti durante trasporto / montaggio, entro 60 (sessanta) giorni dal momento di presentazione di reclamo. Nel caso di mancata quantità o danni irreparabili della Merce Il FORNITORE si impegna a portare la merce mancante entro 60 (sessanta) giorni dalla firma dell'atto di Merce rotta / mancante.

4.4. Ogni reclamo deve essere messo per iscritto in presenza di CLIENTE e di FORNITORE. Entrambi stabiliscono l'origine di difetti e azioni per rimediare il danno.

## **5. RESPONSABILITA` DELLE PARTI**

5.1. In caso di forze maggiori, le parti, in conformita` all' accordo reciproco, hanno il diritto di modificare le condizioni e la tempistica di consegna di lavori specificati in presente Contratto.

5.2. Il CLIENTE si impegna a preparare spazio (in seguito "Spazio") per la data di fornitura della MERCE da parte di FORNITORE al magazzino di FORNITORE a Mosca, cioe` liberare con le proprie forze lo spazio dai rifiuti e attrezzature, effettuare la pulizia. Non prima di 30 (trenta) giorni dalla data indicata in art. 3.3 di presente Contratto, il CLIENTE si impegna di informare il FORNITORE della disponibilita di spazio per il montaggio. Nel caso di mancata comunicazione dalla parte di CLIENTE il FORNITORE ha il diritto di sospendere la fornitura della Merce fino alla ricevuta di suddetta comunicazione di CLIENTE.

5.3. Nel caso di rinvio di fornitura, per la mancata disponibilita` di spazio di CLIENTE, l'inizio di montaggio indicato in art. 3.4 del presente Contratto viene concordato e approvato con le parti in conformita` alla nuova data di consegna prevista della Merce.

## **6. DISPOSIZIONI FINALI**

6.1. Dopo la firma di presente contratto tutte le lettere precedenti tra le parti perdono il valore.

6.2. Successivi allegati e verbali possono completare o modificare separati articoli di contratto solo se vengono firmati da entrambe le parti.

6.3. Il presente Contratto e` firmato in 2 copie in lingua russa e in italiano. Entrambe le copie hanno il valore uguale.

Il presente Contratto entra in vigore dal momento della firma e resta valido fino all'esecuzione da entrambe le parti dei loro obblighi contrattuali.

## **REQUISITI**

## **Allegato 2.**

### **CONTRATTO di compra-vendita di azioni della Società per azioni di tipo chiuso «\_\_\_\_\_»**

Federazione Russa, Mosca,

\_\_\_\_\_

La Società a responsabilità limitata \_\_\_\_\_ denominato in seguito “Venditore”, da una parte,

e

\_\_\_\_\_, persona giuridica debitamente registrata ed esistente ai sensi della legislazione italiana presso il registro delle Società del [Data], al N. [Numero], con sede in [Indirizzo, Italia, rappresentata da [Carica], [Cognome, nome e patronimico], agente in base al [Documento], attenendosi alla Legge Federale “Sulle Società per azioni”, di seguito denominato “Acquirente”, dall’altro lato e congiuntamente denominate “Parti”

hanno sottoscritto il presente Contratto in merito a quanto segue:

#### **Articolo 1. Oggetto del Contratto**

1.1. Ai sensi del presente Contratto il Venditore si impegna a cedere in proprietà all’Acquirente \_\_\_\_\_ azioni ordinarie nominali dematerializzate della Società per azioni di tipo chiuso \_\_\_\_\_, mentre l’Acquirente si impegna ad accettare dette azioni ed a pagare per esse una determinata somma in denaro (prezzo).

Le azioni, che costituiscono oggetto della compra-vendita delle parti a fronte del presente Contratto, sono registrate presso il Reparto Regionale di Mosca della \_\_\_\_\_ (di seguito denominate “Azioni”).

1.2. Onde evitare eventuali malintesi, con il presente il Venditore garantisce all’Acquirente che le Azioni al momento della loro cessione in proprietà al Venditore sono integralmente pagate, esenti da diritti di terzi, e su di esse non sussiste alcuna ipoteca o sequestro; inoltre il Venditore ha ottenuto tutte le autorizzazioni alla vendita di dette Azioni all’Acquirente al prezzo fissato all’art. 2 del presente Contratto.

## **Articolo 2. Prezzo del Contratto e modalità di pagamento**

2.1. Previo accordo tra le Parti il prezzo delle Azioni che costituiscono oggetto di compra-vendita ai sensi del presente Contratto, è pari alla somma di \_\_\_\_\_ rubli (di seguito “Prezzo delle azioni”)

2.2. L’Acquirente è tenuto a pagare al Venditore il Prezzo delle azioni entro \_\_\_\_\_ giorni di calendario dalla data di sottoscrizione del presente Contratto mediante bonifico in denaro sul conto corrente del Venditore, indicato nel presente contratto.

## **Articolo 3. Trasferimento del diritto di proprietà sulle azioni**

3.1. Il diritto di proprietà sulle Azioni, descritte al punto 1.1., del presente Contratto, verrà considerato trasferito all’Acquirente dal momento della registrazione del versamento sul conto personale dell’Acquirente nel registro degli azionisti della Società per azioni di tipo chiuso « \_\_\_\_\_ »,

## **Articolo 4. Responsabilità delle Parti**



4.1. Le Parti saranno ritenute responsabili per il non corretto adempimento dei propri impegni, derivanti dalla sottoscrizione del presente Contratto ai sensi della legislazione russa.

## **Articolo 5. Disposizioni finali**

5.1. Con riferimento a quanto non previsto dal presente Contratto, le Parti hanno concordato di attenersi alla legislazione russa vigente al momento della sottoscrizione del presente Contratto.

5.2. Il presente Contratto entra in vigore dal momento della sua sottoscrizione da parte delle Parti e rimane valido fino al totale adempimento da parte delle stesse di tutti i loro impegni ai sensi delle condizioni del presente Contratto.

5.3. Tutte le modifiche e le aggiunte al presente Contratto dovranno essere eseguite in forma scritta e diventeranno vincolanti dal momento della loro sottoscrizione da parte di ciascuna delle Parti.

5.4. Nel caso di insorgenza di controversie tra le Parti (e nel caso in cui la controversia non venga risolta mediante trattative entro due settimane dal momento del suo insorgere), detta controversia verrà sottoposta alla giurisdizione del relativo tribunale per ottenere sentenza ai sensi delle norme e disposizioni processuali russe.

5.5. Il presente Contratto è stato redatto in due esemplari originali, uno per ciascuna delle Parti, uno dei quali viene consegnato al Venditore e uno all'Acquirente.

### **Allegato 3.**

## **CONTRATTO DI DISTRIBUZIONE**

\_\_\_\_\_, Federazione Russa

\_\_\_\_\_, Repubblica Italiana

\_\_\_\_\_, la persona giuridica, fondata in conformita` alla legislazione della Federazione Russa, denominata di seguito «il Distributore», in persona del \_\_\_\_\_, che opera in base allo \_\_\_\_\_, da un parte, \_\_\_\_\_, persona giuridica, fondata in conformita` alla legislazione della Repubblica Italiana, denominata di seguito «il Fornitore», in persona del \_\_\_\_\_, che opera in base allo Statuto, dall'altra parte, denominate insieme «le Parti», hanno stipulato il presente Contratto su quello che segue.

### **Generalita**

1.1. Le Parti constatano con il Presente l'aspirazione alla collaborazione di reciproco vantaggio e di lungo termine con lo scopo di vendita del prodotto della \_\_\_ e di una eventuale organizzazione ulteriore della produzione del prodotto della \_\_\_ sul territorio della Federazione Russa.

1.2. Il Fornitore e` l'autore dell'elaborazione ed e` il produttore degli \_\_\_\_\_ (qui di seguito «\_\_\_»).

1.3. Il Distributore secondo il presente Contratto e` il Compratore nel senso che viene applicato a tale termine nella legislazione russa concernente il Contratto di fornitura.

## Oggetto del contratto

2.1. Secondo il presente Contratto il Fornitore si impegna a trasmettere gli \_\_\_ alle condizioni previste negli accordi supplementari al Presente Contratto e il Distributore si impegna ad accettare e pagare gli \_\_\_ indicati.

2.2. Il Fornitore presenta e Il Distributore si incarica il diritto esclusivo dello svolgimento dei lavori di marketing, della definizione della politica dei prezzi, della ricerca dei sub-agenti, dell' inserzione della pubblicita' e della vendita degli \_\_\_ sul territorio della Federazione Russa ( qui di seguito FR).

2.3. Gli \_\_\_ devono essere ammessi all'impiego sul territorio della FR e devono avere tutti i necessari attestati, protocollo dei collaudi ed altra documentazione, che autorizza l'impiego di tali \_\_\_ sul territorio della FR. L'esecuzione del lavoro di ottenimento della documentazione necessaria per la vendita e l'utilizzo degli \_\_\_ sul territorio della FR avviene in base ad un Contratto separato con le forze del Distributore a spese del Fornitore.

2.4. Il Fornitore fornira` gli \_\_\_ alle condizioni \_\_\_\_\_ ("Incoterms 2000"), se l'altro non e` stato previsto nei contratti (accordi) supplementari sulle forniture di un lotto singolo degli \_\_\_.

2.5. L'Euro sar  la valuta usata per la fatturazione ed i pagamenti tra le parti, salvo accordi diversi

2.6. Nel caso della non conformita` delle caratteristiche qualitative degli \_\_\_ ai requisiti e condizioni richieste da un tale prodotto sul territorio della Federazione Russa, il Forniture si impegna di eseguire le modifiche di costruzione e se necessarie anche le modifiche tecnologiche nella produzione degli \_\_\_ secondo i requisiti tecnici. Le modifiche e i termini della loro esecuzione saranno discussi a parte in ogni caso singolo.

2.7. Nel caso il Fornitore abbia la necessita` di organizzare delle vendite del prodotto di un altro tipo, non previsto dal presente Contratto sul territorio della FR, questo si obbliga di informarne il Distributore per concordare le condizioni della fornitura di tale prodotto e per stipulare i rispettivi contratti.

Le condizioni della distribuzione

3.1. Dal giorno di patuizione del presente Accordo, il Distributore acquisisce tutti i poteri, legati al marketing, vendita ed assistenza nella manutenzione degli \_\_\_\_ forniti sul territorio della FR. I diritti del Distributore sono esclusivi e non possono essere trasmessi ai terzi finche` rimanga valido il presente Contratto.

3.2. Nel caso di necessita` di esecuzione delle forniture degli \_\_\_\_ sul territorio della FR per l'esecuzione dell'esercizio di prova prima del momento dell'ottenimento di tutti i certificati necessari, il Distributore ha il diritto di effettuare le date forniture a condizione dell'approvazione scritta dal Fornitore e dal rappresentante del consumatore finale.

3.3. Il Distributore si impegna di prendere tutte le misure per la promozione e per la vendita degli \_\_\_\_ sul territorio della FR e di difendere gli interessi del Fornitore inerenti all'esecuzione del presente Contratto.

3.4. Il Distributore non e` in diritto di vendere gli \_\_\_\_ sui mercati esterni alla FR senza un accordo speciale scritto con il Fornitore.

3.5. Il Distributore e` obbligato di non vendere e di non svolgere il marketing, non partecipare alle azioni pubblicitarie degli \_\_\_\_ di altri produttori che possono essere considerati di concorrenza rispetto agli \_\_\_\_ forniti dal Fornitore.

3.6. Il Fornitore non potra` effettuare le forniture in Russia degli \_\_\_\_ ad altri, diversi dal Distributore senza approvazione scritta del Distributore.

3.7. Nel caso al Fornitore si rivolga qualsiasi persona fisica o giuridica (diverso dal Distributore o persona nominata dal Distributore ) a proposito dell'acquisto degli \_\_\_ sul territorio della FR il Fornitore e` obbligato di ritrasmettere al Distributore le richieste di dette persone fisiche e giuridiche.

3.8. Il logo del Produttore (Fornitore) va indicato sugli \_\_\_, nella documentazione tecnica e commerciale che si riferisce agli \_\_\_.

3.9. Il Distributore ha il diritto di utilizzare i marchi commerciali, i nominativi speciali della Societa` compreso l'immagine del prodotto ( sia intero sia diviso in parti), gli stabilimenti coi interni del Fornitore ed altre denominazioni del Fornitore per la conferma dell'originalita` e per la pubblicizzazione degli \_\_\_ solo agli interessi del Fornitore e solo durante il periodo di validita` del presente Contratto.

3.10. Il Fornitore e` responsabile per la conformita` degli \_\_\_ venduti sul mercato russo agli standard e documenti normativi vigenti in Russia e validi al momento dell'esecuzione della consegna degli \_\_\_.

3.11. Il Distributore ha il diritto di nominare i sub-distributori o sub-agenti per la vendita degli \_\_\_ sul territorio della FR, con approvazione preventiva del Fornitore. Con questo il Distributore e` responsabile davanti al Fornitore per le azioni del sub-distributore o sub-agente come per le proprie azioni.

3.12. Nei limiti del territorio della FR il Distributore presenta gli \_\_\_ alla Fiere. La necessita` di partecipazione ad esse, nonche` la suddivisione delle spese inerenti vanno appositamente concordate dalle Parti.

3.13. Il Distributore stabilisce i prezzi per gli \_\_\_ autonomamente durante la loro vendita sul territorio della FR. Il Fornitore ha il diritto di dare le raccomandazioni al Distributore a proposito della politica dei prezzi.

3.14. Il Distributore e` obbligato di organizzare la manutenzione tecnica degli \_\_\_\_ dopo la vendita nel corso del termine di validita` del presente Contratto. L'ordine e le condizioni dell'assistenza tecnica vengono definite nell' accordo supplementare delle Parti.

3.15. Il Fornitore si impegna di organizzare l'addestramento del personale professionale sulla richiesta del Distributore e informare il Distributore stesso sui specialisti che hanno fatto un corso di insegnamento indicando i loro dati personali.

3.16. Il Distributore e` obbligato di informare il Fornitore :

- sulla sua attivita` nel quadro del presente Contratto;
- sulla congiunture di mercato;
- sulla concorrenza nei limiti della Federazione Russa;
- sulle norme legislative che vengono applicate sul territorio della FR e che si riferiscono agli \_\_\_\_;
- sulle norme legislative che si riferiscono all'esecuzione del presente Contratto;
- su qualsiasi violazione del diritto di utilizzo del marchio commerciale, del nominativo speciale della societa`, oppure delle denominazioni appropriate dal Fornitore, sul territorio della FR, oppure di altri diritti che consideri sostanziale.

#### 4. Condizioni della Fornitura

4.1. L' assortimento, la quantita`, i termini ( periodi) della fornitura degli \_\_\_\_ e il totale della fornitura per ogni lotto singolo degli \_\_\_\_ vengono definiti nella richiesta.

La richiesta rappresenta una base per la conclusione del Contratto della fornitura oppure di un allegato al presente Contratto, con le condizioni della fornitura per ogni lotto singolo degli \_\_\_\_ tenuto conto delle condizioni di base della fornitura contenute nel presente Contratto. Il Fornitore e` obbligato di firmare il Contratto (accordo supplementare ) per la consegna di un lotto singolo degli \_\_\_\_ entro 14 giorni dalla data della ricezione dell' ordine, oppure inviare la rinuncia scritta motivata. Il Fornitore non puo` rifiutare la richiesta pervenuta dal Distributore, senza i motivi giustificati. Un rifiuto reiterato di un ordine servira` da giustificazione per la rescissione del presente Contratto su iniziativa del Distributore..

4.2. Il Distributore e` obbligato di presentare al Fornitore tutti i documenti necessari con indicazione dei destinatari degli \_\_\_\_ entro 7 giorni dopo la firma dei Contratti della fornitura (accordi supplementari per la fornitura) per un lotto concreto degli \_\_\_\_.

4.3. Insieme al lotto consegnato degli \_\_\_\_ il Fornitore presenta al Distributore tutti i documenti necessari di accompagnamento.

4.4. L'Imballaggio degli \_\_\_\_ deve assicurare la loro integrita` durante la spedizione a condizione di un loro trattamento curato.

4.5. Gli \_\_\_\_ secondo il presente Contratto devono essere forniti entro un termine della consegna indicato nel Contratto ( accordo supplementare) per ogni lotto singolo degli \_\_\_\_ . Come data di consegna viene riconosciuta quella della partenza degli \_\_\_\_ al Distributore.

4.6. Nel caso della violazione dei termini di consegna previsti dal presente Contratto il Distributore e` in diritto di rinunciare all' accettazione degli \_\_\_\_ oppure di esigere la revisione del costo del lotto consegnato degli \_\_\_\_, oppure richiedere un risarcimento dei danni causati.

4.7. Il Distributore e` obbligato di effettuare il pagamento tempestivo delle fatture secondo i Contratti di fornitura.

4.8. Il Pagamento degli \_\_\_ viene effettuato dal Distributore conformemente ai prezzi del Fornitore concordati prima con il Distributore e che erano vigenti al momento della firma del contratto di fornitura ( accordo supplementare per la fornitura).

4.9. Le Parti sono obbligate di fare approvare qualsiasi cambiamento del prezzo degli \_\_\_ a seconda delle condzioni della fornitura. Il Fornitore informera` il Distributore a piu` tardi entro 30 giorni circa i sconti o un'aumento giustificato del prezzo.

4.10. L'ordine e i termini del pagamento vengono stipulati separatamente dalle Parti per ogni lotto singolo degli \_\_\_ negli accordi supplementari (contratti), che rappresentano una parte inalienabile del Contratto.

4.11. L'accettazione degli \_\_\_ consegnati per quanto riguarda la quantita` e la qualita` viene eseguita in base ai dati indicati nelle lettere di vettura e nei certificati di qualita`.L'accettazione viene eseguita con la partecipazione del rappresentante dello Spedizioniere e del destinatario (consumatore finale), con una partecipazione eventuale del Distributore. L'ordine della restituzione o della sostituzione degli \_\_\_ della qualita` indebita viene definito in un accordo supplementare delle Parti. .

4.12. L'ordine della restituzione e della sostituzione, nonche ` le questioni dell'assistenza di garanzia e di manutenzione tecnica degli \_\_\_ vengono definite nell' accordo supplementare delle Parti.

4.13. Le condizioni della fornitura possono essere cambiate secondo l'accordo delle Parti.



4.14. Nel caso sorgano le richieste specifiche da parte dell'utilizzatore finale, la lista dei prodotti forniti, i modi di esecuzione, i requisiti tecnici e le condizioni, le norme e la presenza dei certificati necessari possono essere modificati in base agli accordi supplementari stipulati fra il Distributore e il Fornitore.

Qualità degli \_\_\_\_

5.1. Il Fornitore garantisce il funzionamento corretto degli \_\_\_\_\_. Il periodo di garanzia, le condizioni del suo rilascio, le questioni dell'assistenza tecnica e del chef-montaggio verranno descritti nei contratti per la fornitura. Il termine di garanzia minimo stabilito dal Fabbricante (dal Fornitore) costituisce 3 anni a partire dalla data della consegna dal magazzino del Fornitore se l'altro non è stato previsto da un accordo supplementare delle Parti.

5.2. L'assistenza di garanzia degli \_\_\_\_\_, venduti dal Distributore sarà eseguita dal Fornitore con il concorso del Distributore. Se necessario, il Distributore avrà a sua disposizione il fondo di sostituzione prestato dal Fornitore necessario per assicurare un debito servizio di assistenza degli \_\_\_\_\_. I volumi del fondo di sostituzione saranno definiti a seconda di quantità delle forniture. Il Fornitore è obbligato di trasmettere gratuitamente al Distributore gli \_\_\_\_\_, i pezzi ed impianti necessari per completare il fondo di sostituzione. Il Fornitore risarcisce al Distributore le spese confermate legate al contributo del Distributore prestato in assistenza di garanzia.

5.3. Il Fornitore organizza l'addestramento del personale di Distributore (oppure dei terzi secondo la raccomandazione del Distributore) in materia di montaggio ed utilizzo degli \_\_\_\_\_ e presenterà la documentazione tecnica per la prestazione del contributo nel servizio di assistenza degli \_\_\_\_\_.

5.4. Se durante il periodo di garanzia l'\_\_\_\_\_ si guasterà per via del difetto di fabbricazione, dovrà essere sostituito dal Distributore con un altro \_\_\_\_\_ analogo dal fondo di sostituzione entro un tempo breve necessario, dal momento della ricezione

dell'avviso su tale fatto, e nel caso della impossibilita' del Distributore di sostituire per caso dell'assenza degli \_\_\_\_ nel fondo di sostituzione deve essere sostituito dal Fornitore sull'indicazione scritta del Distributore.

5.5. Tutte le spese legate al guastamento e alla sostituzione degli \_\_\_\_ difettosi durante il termine di garanzia vengono risarcite al Distributore dal Fornitore.

5.6. La decisione sull'avvento del caso di garanzia viene presa dal Distributore e dal Fornitore in base al protocollo. Tutte le questioni legate alla sua redazione vengono descritte nell'accordo supplementare al presente Contratto.

5.7. Il Distributore e' in diritto di concludere i contratti che prevedono l'assicurazione dei rischi e della responsabilita' del Distributore e del Fornitore durante l'esecuzione delle consegne e dell'esercizio successivo e degli \_\_\_\_ Le condizioni di tale contratto vengono approvate da ambedue le Parti.

5.8. Il Distributore deve fare un'assicurazione sui prodotti per il mercato Russo.

L'attivit  di marketing e pubblicitaria

6.1. Il Distributore si occupa della pubblicita' e della promozione degli \_\_\_\_ sul mercato con tutti i modi conosciuti e accessibili (organizzando le presentazioni alle fiere locali e internazionali, la edizione delle brochure pubblicitarie, depliant, ecc. )

6.2. Il Fornitore e' obbligato di fornire al Distributore secondo la richiesta un set completo delle istruzioni, cataloghi ed altro materiale pubblicitario disponibile rispettivo ad ogni tipo dell' \_\_\_\_ . I materiali indicati vengono forniti in lingua russa.

6.3. Il Fornitore non ha nessun diritto passare direttamente ai terzi residenti sul territorio della FR senza un accordo del Distributore qualsiasi tipo del materiale

informativo (compreso gli istruzioni, cataloghi e altro materiale di pubblicità riguardante ogni tipo di \_\_\_\_ o il loro produzione)

6.4. Il marketing degli \_\_\_\_ deve essere eseguito dal Distributore esclusivamente sul territorio della FR.

6.5. L'attività di marketing sul mercato russo e su altri mercati concordati separatamente viene eseguita dal Distributore autonomamente oppure con aiuto dei terzi.

6.6. Il programma dello svolgimento della campagna pubblicitaria, che sarà realizzata sul territorio della FR, nonché le modalità del pagamento delle spese per la sua esecuzione vengono approvate dalle parti in un modo supplementare.

#### Confidenzialità

7.1. Le Parti si mettono d'accordo nel quadro della collaborazione di scambiarsi delle informazioni tecniche, commerciali e finanziarie legate all'oggetto del presente Contratto.

7.2. Con lo scopo di esecuzione del presente Contratto le Parti sono d'accordo che tutti i documenti, dati, schede tecniche, rapporti e tutte le altre informazioni che riguardano gli \_\_\_\_ saranno considerati confidenziali indipendentemente dal modo della loro trasmissione.

7.3. Le Parti si obbligano di non divulgare l'informazione confidenziale ai terzi senza un'accordo preliminare delle Parti.

7.4. Le Parti sono obbligate di non utilizzare l'informazione ricevuta negli scopi non previsti dal presente Contratto.

## Responsabilita` delle Parti

8.1. Il Fornitore e` pienamente responsabile per il non adempimento o l' esecuzione non debita della consegna degli \_\_\_\_ .

8.2. Il Fornitore e` obbligato di risarcire al Distributore le perdite e le spese (penale), che derivano dal non adempimento o l' esecuzione non debita degli ordini del Distributore.

8.3. In caso se dalle Parti non vengono rispettati le condizioni di confidenzialita' ( l'articolo 7 del presente Contratto) e le condizioni di distribuzione (l'articolo 3 del presente Contratto) la Parte colpevole e' obbligata a risarcire i danni procurati e le spese all'altra Parte.

8.4. La responsabilita` del Fornitore secondo gli articoli 8.1 e 8.2 e` applicabile a condizione dell'esecuzione dal Distributore dell'obbligo del tempestivo pagamento, entro i termini concordati.

8.5. Nel caso della rescissione anticipata del presente Contratto per colpa da una delle parti, la parte colpevole e` obbligata di risarcire all'altra parte le perdite causate dalla rescissione del Contratto.

## Altre condizioni

9.1. Il Fornitore al momento dell'esecuzione della Fornitura dispone degli \_\_\_\_ come proprieta` o ha il diritto di disporre di essi su altri basi, previsti dalla legislazione vigente sul luogo dell'inizio della consegna. Il Fornitore garantisce che la fornitura degli \_\_\_\_ non violi nessun diritto ed interessi legali dei terzi.

9.2. Il presente Contratto diventa valido dal momento della sua firma fino al \_\_\_\_\_.

9.3. Il presente Contratto viene automaticamente prolungato per ogni anno successivo se non è stato rescisso da nessuna delle Parti tramite un avviso scritto inviato non oltre 6 ( sei) mesi prima della sua rescissione

9.4. Il Fornitore ha il diritto di rescindere il Contratto nel caso il Distributore abbia cominciato il marketing e la vendita degli \_\_\_ che concorrevano con gli \_\_\_ che rappresentano l'oggetto del presente Contratto e se tale attività del Distributore non era concordata con il Fornitore. La rescissione del Contratto viene eseguita tramite l'invio dell'avviso scritto. L'avviso della rescissione del Contratto su tale motivo viene confermata documentariamente.

9.5. Nel caso della rescissione del Contratto tutte le sue condizioni legate agli obblighi di pagamento confermati del Distributore o del Fornitore rimangono in vigore fino alla loro esecuzione completa.

9.6. Qualsiasi cambiamento del Contratto deve essere descritto un in accordo supplementare e firmato dalle Parti, nel caso contrario non sarà valido.

9.7. Il diritto applicato al presente Contratto sarà il diritto della Federazione Russa.

9.8. Nel caso fra Il Fornitore e il Distributore sorgano le divergenze sulle condizioni del Contratto le Parti devono provvedere alla loro risoluzione tramite le trattative e ricerca delle soluzioni reciprocamente ammissibili. Nel caso contrario le diversità saranno sottoposte all'esame del Tribunale Internazionale Arbitrale Commerciale presso la Camera di Commercio e dell'Industria della Federazione Russa.

9.9. Il Contratto è firmato in due esemplari, in russo ed in italiano. La priorità è il testo in russo.

Indirizzi e Requisiti bancari delle Parti

Il fornitore \_\_\_\_\_

Il distributore \_\_\_\_\_

Firme delle parti